



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

89206
S47
S93
no. 4

SEMIOTIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEU, and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University, New York. University of Pennsylvania, Philadelphia.

A 1,019,664

Nº. IV.

A
SELECTION

FROM THE

PROLEGOMENA OF IBN KHALDŪN

WITH NOTES AND AN ENGLISH-GERMAN GLOSSARY

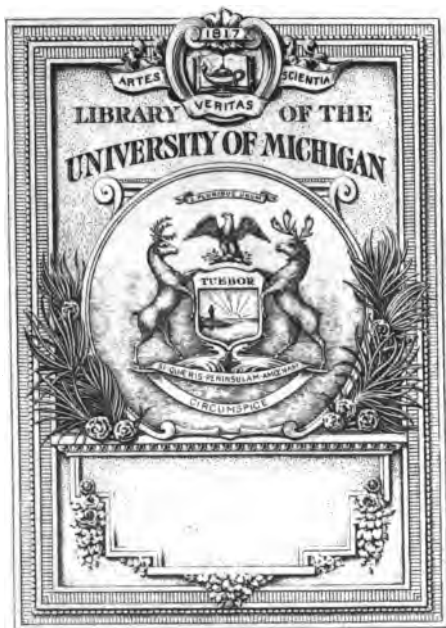
BY

DUNSTON, J. H. ...
... ..

LEIDEN

WAT. E. J. VRIJL.

1905.



892.06

S47

S93

3

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University, New-York.

University of Pennsylvania, Philadelphia.

Nº. IV.

A

SELECTION

FROM THE

PROLEGOMENA OF IBN KHALDŪN

WITH NOTES AND AN ENGLISH-GERMAN GLOSSARY

BY

DUNCAN B. MACDONALD

Prof. in the Hartford Theological Seminary, Hartford,
Conn., U. S. A.



LEIDEN

LATE E. J. BRILL.

1905.



Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

critica
teekent
1-8-30
22487

PREFACE.

A few references will suffice by way of introduction to the following text. Lives of Ibn Khaldun are given by Brockelmann in his two *Geschichten der arabischen Litteratur*, the larger in Vol. II, pp. 242 ff., and the smaller at pp. 210 ff. Brockelmann gives also a number of further references of importance. To these may be added an excellent estimate of Ibn Khaldun as a philosophical historian, by Robert Flint in his *Historical Philosophy in France and French Belgium and Switzerland*, pp. 158 ff., a similar estimate in de Boer's *Geschichte der Philosophie im Islam*, pp. 177 ff., a life by Huart in his *History of Arabic Literature*, pp. 349 ff. and by Pizzi, with translations, in his *Letteratura Araba*, pp. 333 ff.

The text of Ibn Khaldun must be regarded as in the exact sense unedited; it is obvious, too, that this is not the place to make a beginning. MSS. have been inaccessible to the present editor, and his only materials have been the editions of Paris (Quatremère) of Bulāq and of Bayrūt, the translation by de Slane and the portion given in text and translation by de Sacy in his *Chrestomathie*, Vol. I, pp. 118—133 and 370—409. Out of these it is trusted that an intelligible text has been constructed; a critical one has not been attempted. At one or two points the present editor has been driven to conjecture, and as to one or two others he has grave doubts. The Bayrūt vocalized

text of 1900 has been used as 'copy'; it follows closely that of Bulāq with the addition of some hardly credible blunders.

The references in the Glossary will be plain. 'Dozy' means the *Supplément*; 'Lane' the *Lexicon*; 'Wright'³ the third edition of the *Grammar*; 'Brockelmann' the larger *Geschichte*. Those to the present editor's *Development of Muslim Theology, etc.* will be pardoned; that book was written for precisely such use. No grammatical treatment of the Arabic of Ibn Khaldūn's time yet exists; Dozy must be the sheet-anchor of the student. In the present text, for the sake of his practice, the vocalization has been kept light; to spare his time, the glossary has been made full. If he absolutely masters this glossary, the reading of the rest of the *Prolegomena* will be comparatively easy. And few Arabic books will so repay reading throughout.

Hartford, Conn.

DUNCAN B. MACDONALD.

المقدمة

في فصل علم التاريخ وتحقيق مذاهبه والإلماع لما يعرض
للمؤرخين من المغالط وذكر شيء من أسبابها

أَعْلَمُ أَنَّ فَنَّ التَّأْرِيخِ فَنٌّ عَزِيزُ الْمَذْهَبِ جَمَّ الْفَوَائِدِ شَرِيفِ
الْغَايَةِ إِذْ هُوَ يُوقِنُنَا عَلَى أَحْوَالِ الْمَاضِينَ مِنَ الْأُمَمِ فِي أَخْلَاقِهِمْ.

وَالْأَنْبِيَاءُ فِي سِيرِهِمْ. وَالْمُلُوكُ فِي دَوْلِهِمْ وَسِيَاسَتِهِمْ. حَتَّى تَتَمَّ
قَائِدَةُ الْاِقْتِدَاءِ فِي ذَلِكَ لِمَنْ يَرُومُهُ فِي أَحْوَالِ الدِّينِ وَالدُّنْيَا
فَهُوَ مُحْتَاجٌ إِلَى مَاخِذٍ مُتَعَدِّدَةٍ وَمَعَارِفٍ مُتَنَوِّعَةٍ وَحُسْنِ نَظَرٍ
وَتَثَبُّتٍ يُفَضِّيانِ بِصَاحِبَيْهِمَا إِلَى الْحَقِّ وَيُنَكِّبانِ بِهِ عَنِ الْمُرَاتِ
وَالْمَغَالِطِ لِأَنَّ الْأَخْبَارَ إِذَا اعْتُمِدَ فِيهَا عَلَى مَجْرَدِ النُّقْلِ

وَلَمْ تُحْكَمْ أَصُولُ الْعَادَةِ وَقَوَاعِدُ السِّيَاسَةِ وَطَبِيعَةُ الْعُمَرَانِ
وَالْأَحْوَالِ فِي الْاجْتِمَاعِ الْإِنْسَانِيِّ وَلَا قِيَاسَ الْغَائِبِ مِنْهَا بِالشَّاهِدِ
وَالْحَاضِرِ بِالذَّاهِبِ فَرُبَّمَا لَمْ يُؤْمَرْ فِيهَا مِنَ الْعُثُورِ وَمُزْنَةِ الْقَدَمِ
وَالْحَيْدِ عَنْ جَادَةِ الصِّدْقِ وَكَثِيرًا مَا وَقَعَ لِلْمُؤَرِّخِينَ وَالْمُفَسِّرِينَ

15 وَأَيِّمَةُ النُّقْلِ مِنَ الْمَغَالِطِ فِي الْحِكَايَاتِ وَالْوَقَائِعِ لِعِظَمِ اعْتِمَادِهِمْ فِيهَا
عَلَى مَجْرَدِ النُّقْلِ غَثًّا أَوْ سَمِينًا وَلَمْ يَعْرِضُوهَا عَلَى أَصُولِهَا وَلَا
قَاسُوهَا بِأَشْبَاهِهَا وَلَا سَبَرُوهَا بِمَعْيَارِ الْحِكْمَةِ وَالْوَقُوفِ عَلَى
طَبَائِعِ الْكَلَائِنَاتِ وَتَحْكِيمِ النَّظَرِ وَالْبَصِيرَةِ فِي الْأَخْبَارِ فَضَلُّوا عَنْ
الْحَقِّ وَتَاهُوا فِي بَيِّدَاءِ الْوَلَمِ وَالْغُلَطِ وَلَا سَبِيحًا فِي إِحْصَاءِ الْأَعْدَادِ

من الأموال والعساكر إذا عرضت في الحكايات إذ هي مَظَنَّة
 الكذب ومَظَنَّة الهُدْر ولا بُدَّ من رَدِّهَا إلى الأصول وعَرْضِهَا على
 القواعد. وهذا كما نقل المسعودي ^a وكثير من المؤرخين في
 جيوش بني إسرائيل بَأَنَّ مُوسَى عليه السلام أحصاهم في التَّيَّةِ
 يعد أن أجازَ مَنْ يُطِيق حمل السلاح خَاصَّةً من ابن عشرين 5
 فما فوقها فكانوا ستمائة ألف أو يزيدون، ويدَّهَلُ في ذلك
 عن تقدير مَضْرٍ والشَّامِ واتِّساعهما لِمَثَلِ هذا العدد من
 الجيوش، فَلِكُلِّ مملكة من الممالك حِصَّةٌ من الخَاميَّة تَتَسَعُّ لها
 وتقوم بوظائفها وتَصِيْفُ عَمَّا فوقها، تشهد بذلك العوائد
 المعروفة والأحوال المألوفة. ثمَّ إنَّ مثل هذه الجيوش البالغة إلى 10
 مثل هذا العدد يَبْعُدُ أن يَقَعَ بينها زَحْفٌ أو قتال لصيف
 ساحة الأرض عنها، وبعدها إذا اصطَفَتْ عن مَدَى البصر
 مرَّتَيْنِ أو ثَلَاثًا أو أَزِيدَ، فكيف يَقْتَتِلُ هَذَانِ الفَرِيقَانِ أو
 تكون غلبةُ أَحَدِ الصَّفَيْنِ، وَشَيْءٌ من جوانبه لا يَشْعُرُ بِالْجَانِبِ
 الآخر والحاضرُ يَشْهَدُ لذلك، فالماضي أَشْبَهُ بِالْآتِي من الماءِ بالماءِ 15
 وَلَقَدْ كَانَ مُلْكُ الْفُرْسِ ودولتهم أَعْظَمَ من مُلْكِ بَنِي إِسْرَائِيلَ
 بكثير يشهد لذلك ما كان من غَلَبِ بَحْتَنْصَرَ لَهُمِ والنِّهَامَةِ
 بلادهم واستيلائه على أمرهم وتخريبِ بَيْتِ الْمَقْدِسِ قلعة مِلَّتَهُمِ

a) Historian, d. 345 or 346; cf. Brockel. I, pp. 143 ff.

وسلطانهم وهو من بعض عمال مملكة فارس يقال إنه كان
 مَرْزَبَانَ الْمَغْرِبِ مِنْ تَحْوَمِهَا. وكانت ممالكهم بالعراقيين وخراسان
 وما وراء النهر والأبواب أوسع من ممالك بني إسرائيل بكثير
 ومع ذلك لم تبلغ جيوش الفرس قط مثل هذا العدد ولا
 ٥ قريبا منهم وأعظم ما كانت جموعهم بالقادسية مائة وعشرون
 ألفا كلهم متبوع على ما نقله سيف^a قال وكانوا في أتباعهم
 أكثر من مائتي ألف. وعن عائشة والزهري^b فإن جموع رستم^c
 الذين زحف بهم سعد^d بالقادسية إنما كانوا ستين ألفا كلهم
 متبوع. وأيضا فلو بلغ بنو إسرائيل مثل هذا العدد لانتسح
 10 نطاق ملكهم وأنفسح مدى دولتهم فإن العمالات والممالك في
 الدول على نسبة الحامية والقبيل القاطنين بها في قلتها وكثرتها
 حسبما نبين في فصل الممالك من الكتاب الأول والقوم لم تنتسح
 ممالكهم إلى غير الأردن وفلسطين من الشام وبلاد يثرب وخيبر
 من الحجاز على ما هو المعروف. وأيضا فالذي بين موسى
 15 وإسرائيل إنما هو أربعة آباء على ما ذكره المحققون. فإنه موسى

a) Saif b. Umar al-Asadi at-Tamimi; an early historian; cf. *Fihrist*, p. 94. b) Muhammad b. Muslim; an early student of tradition, d. 124; cf. Brockel. I, p. 65. c) The Persian general at al-Qadisiya. d) The Muslim general.

ابن عِمْرَانَ بن يَصْهَر بن قَاقَتَ بفتح الهاء وكسرهما ابن لَآوَى
بكسر الواو وفتحها ابن يَعْقُوب وهو إِسْرَائِيلُ اللهُ. هكذا نسبُهُ
في التَّوْرَةِ والمَدَّة بينهما على ما نقلَهُ المَسْعُودِيُّ قال دخل
إِسْرَائِيلُ مِصْرَ مع ولده الأَسْبَاط وأولادهم (حين أتوا إلى يُوْسُفَ)
سبعين نفْسًا وكان مقامهم بمصر إلى أن خرجوا مع مُوسَى عليه 5
السلام إلى التَّيْه مائتين وعشرين سنةً تتداولهم ملوك القِبْطِ
من القَرَاعِنَةِ وَيَبْعُدُ أَنْ يَتَشَعَّبَ النَّسْلُ في أربعة أَجْيَالٍ إلى
مثل هذا العدد. وإن زعموا أن عدد تلك الجيوش إنما كان
في زمن سُلَيْمَانَ وَمِنْ بَعْدِهِ فَبَعِيدٌ أَيْضًا إِذْ لَيْسَ بَيْنَ سُلَيْمَانَ
وإِسْرَائِيلَ إِلَّا أَحَدُ عَشَرَ أَبًا فَانَّهُ سُلَيْمَانُ بن دَاوُدَ بن يَشَا 10
ابن عُوْفَيْدَ ويقال ابن عُوْفَيْدَ بن بَلْعَر ويقال بُوْعَر بن سَلْمُون
ابن تَحْشُون بن عَمِينُودَبَ ويقال حَمِينَاذَابَ بن رَمَ بن
حَصْرُون ويقال حَسْرُون بن بَارَسَ ويقال بَيْرَسَ بن يَهُودَا بن
يَعْقُوبَ. ولا يَتَشَعَّبُ النَّسْلُ في أَحَدِ عَشَرَ من الولد إلى مثل
هذا العدد الذي زعموه اَللَّهُمَّ إلى مِئَتَيْنِ وَالْآلَافِ فَرُبَّمَا يَكُونُ 15
وَأَمَّا أَنْ يَتَجَاوَزَ إلى ما بعدها من عَقُودِ الأَعْدَادِ فَبَعِيدٌ. وَاعْتَبِرْ
ذلك في الحاضر المشاهد والقريب والمعروف تَجِدْ زعمهم باطلاً
ونقلهم كاذباً والذي ثُبِتَ في الاسْرَائِيلِيَّاتِ أَنَّ جُنُودَ سُلَيْمَانَ
كَانَتْ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفًا خَاصَّةً وَأَنَّ مَقْرَبَاتِهِ كَانَتْ أَلْفًا وَأَرْبَعَمِائَةٍ
فَرَسٍ مُرْتَبِطَةٌ عَلَى أَبْوَابِهِ هَذَا هُوَ الصَّحِيحُ مِنْ أَخْبَارِهِمْ وَلَا 20

يَلْتَقَتْ إِلَى خُرَافَاتِ الْعَامَّةِ مِنْهُمْ وَفِي أَيَّامِ سَلِيمَانَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
 وَمُلْكُهُ كَانَ عُنُقُونُ دَوْلَتِهِمْ وَاتِّسَاعُ مُلْكِهِمْ هَذَا وَقَدْ تَجِدُ الْكَافَّةَ
 مِنْ أَهْلِ الْعَصْرِ إِذَا أَفَاضُوا فِي الْحَدِيثِ عَنْ عَسَاكِرِ الدُّوَلِ الَّتِي
 لِعَهْدِهِمْ أَوْ قَرِيبًا مِنْهُمْ وَتَفَاوَضُوا فِي الْأَخْبَارِ عَنْ جِيُوشِ الْمُسْلِمِينَ
 ٥ أَوْ النَّصَارَى أَوْ أَخَذُوا فِي إِحْصَاءِ أَمْوَالِ الْحَبَايَاتِ وَخَرَجَ
 السُّلْطَانُ وَنَفَقَاتِ الْمُتَرَفِّينَ وَبِضَائِعِ الْأَغْنِيَاءِ الْمَوْسِرِينَ تَوَعَّلُوا فِي
 الْعَدَدِ وَتَجَاوَزُوا حُدُودَ الْعَوَائِدِ وَطَاوَعُوا وَسَاوِسَ الْأَغْرَابِ فَإِذَا
 اسْتَكْشَفَ أَصْحَابُ الدَّوَابِّ عَنْ عَسَاكِرِهِمْ وَاسْتَنْبَطَتْ أَحْوَالُ
 أَهْلِ الثَّرْوَةِ فِي بِضَائِعِهِمْ وَفَوَائِدِهِمْ وَاسْتَجْلَبَتِ هَوَائِدُ الْمُتَرَفِّينَ فِي
 ١٠ نَفَقَاتِهِمْ لَمْ تَجِدْ مِعْشَارَ مَا يَعْدُونَهُ (وَمَا ذَلِكَ إِلَّا لَوْلُوعِ النَّفْسِ
 بِالْغَرَائِبِ وَسُهُولَةِ التَّجَاوُزِ عَلَى اللِّسَانِ وَالْغَفْلَةِ عَلَى الْمُتَعَقِّبِ
 وَالْمُنْتَفِدِ حَتَّى لَا يُحَاسِبَ نَفْسَهُ عَلَى خَطَا وَلَا عَمْدٍ وَلَا يَطْلُبَهَا
 فِي الْخَبَرِ بِنَوْسُطٍ وَلَا عَدَالَةٍ وَلَا يُرْجِعُهَا إِلَى بَحْثٍ وَتَفْتِيشٍ
 فَيُرْسِلَ عَنَانَهُ وَيُسِيمُ فِي مَرَاتِعِ الْكُذْبِ لِسَانَهُ وَيَتَّخِذُ آيَاتِ
 ١٥ اللَّهُ هُزُوءًا وَيَشْتَرِي لَهُوَ الْحَدِيثَ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ (وَحَسْبُكَ
 بِهَا صَفْقَةٌ خَاسِرَةٌ. وَمِنْ الْأَخْبَارِ الْوَاهِيَةِ لِلْمُؤَرِّخِينَ مَا يَنْقُلُونَهُ
 كَافَّةً فِي أَخْبَارِ التَّبَاعَةِ مَلُوكِ الْيَمَنِ وَجَزِيرَةِ الْعَرَبِ أَنَّهُمْ كَانُوا
 يَغْزُونَ مِنْ قُرَاهِمِ بِالْيَمَنِ إِلَى إِفْرِيقِيَّةَ وَالْبَرْبَرِ مِنْ بِلَادِ الْمَغْرِبِ.

للمسالك
 ١١٠٠
 ١١٠٠
 ١١٠٠

وَأَنَّ إِفْرِيقِيَسَ بْنَ قَيْسَ بْنِ صَيْفِيٍّ مِنْ أَكْظَمِ مُلُوكِهِمُ الْأَوَّلِ
 وَكَانَ لِعَهْدِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ أَوْ قَبْلَهُ بِقَلِيلٍ غَزَا إِفْرِيقِيَّةً
 وَأَثَّخَنَ فِي الْبَرْبَرِ وَأَنَّهُ الَّذِي سَمَّاهُ بِهَذَا الْأَسْمِ حِينَ سَمِعَ
 رَطَانَتَهُمْ وَقَالَ مَا هَذِهِ الْبَرْبَرَةُ فَأَخَذَ هَذَا الْأَسْمَ عَنْهُ وَدَعَا بِهِ
 مِنْ حِينُئذٍ وَأَنَّهُ لَمَّا انْصَرَفَ مِنَ الْمَغْرِبِ حَجَرَ هُنَالِكَ قِبَائِلَ
 مِنْ حَمِيرٍ فَأَقَامُوا بِهَا وَاخْتَلَطُوا بِأَهْلِهَا وَمِنْهُمْ صَنْهَاجَةٌ وَكِنَامَةٌ
 وَمِنْ هَذَا زَهَبَ الطَّبَرِيُّ ^a وَالْجُرْجَانِيُّ ^b وَالْمَسْعُودِيُّ وَابْنُ
 الْأَثَرِيِّ ^c وَالْبَيْهَقِيُّ ^d إِلَى أَنَّ صَنْهَاجَةً وَكِنَامَةً مِنْ حَمِيرٍ وَتَبَاهُ
 نِسْبَةُ الْبَرْبَرِ وَهُوَ الصَّحِيحُ وَذَكَرَ الْمَسْعُودِيُّ أَيْضًا أَنَّ ذَا الْأَثَرِ
 مِنْ مُلُوكِهِمْ قَبْلَ إِفْرِيقِيَسَ وَكَانَ عَلَى عَهْدِ سُلَيْمَانَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ¹⁰
 غَزَا الْمَغْرِبَ وَدَوَّخَهُ وَكَذَلِكَ ذَكَرَ مِثْلُهُ عَنْ يَسَرَ بْنِ ابْنِهِ مِنْ بَعْدِهِ
 وَأَنَّهُ بَلَغَ وَادِيَ الرَّمْلِ فِي بِلَادِ الْمَغْرِبِ وَلَمْ يَجِدْ فِيهِ مَسْلَكًا
 لِنَثْرَةِ الرَّمْلِ فَرَجَعَ وَكَذَلِكَ يَقُولُونَ فِي تَبَعِ الْآخِرِ وَهُوَ أَسْعَدُ
 أَبُو كَرْبٍ وَكَانَ عَلَى عَهْدِ يَسْتَأْسَفَ مِنْ مُلُوكِ الْفَرَسِ الْكِيَانِيَّةِ
 أَنَّهُ مَلَكَ الْمَوْصِلَ وَأَذْرَبَجَانَ وَلَقِيَ التُّرُكَ فَهَزَمَهُمْ وَأَثَّخَنَ ثُمَّ ¹⁵
 غَزَاهُ ثَانِيَةً وَثَلَاثَةً كَذَلِكَ وَأَنَّهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَغْرَى ثَلَاثَةً مِنْ بَنِيهِ

a) Historian, d. 310; cf. Brockel. I, pp. 142f.

b) Abu-l-Hasan 'Ali, d. 366 or 392; cf. Wüstenfeld, *Schâfi'iten*, pp. 201f.

c) D. 204 or 206; cf. Brockel. I, pp. 138ff.

d) Abu Bakr Ahmad, d. 458; cf. Brockel. I, 363.

٥ بِلَادَ قَارِسَ ^{and ما} وَإِلَى بِلَادِ الصُّغْدِ مِنْ بِلَادِ أُمَمِ التُّرْكِ وَرَاءَ النَّهْرِ
 وَإِلَى بِلَادِ الرُّومِ فُلِكَ الْأَوَّلِ الْبِلَادِ إِلَى سَمَرْقَنْدَ وَقَطَعَ الْمَقَاذِرَ إِلَى
 الصِّينِ فَوَجَدَ أَخَاهُ الثَّانِيَ الَّذِي غَزَا إِلَى سَمَرْقَنْدَ قَدْ سَبَقَهُ
 إِلَيْهَا فَأَتَتْخَنَا فِي بِلَادِ الصِّينِ وَرَجَعَا جَمِيعًا بِالْغَنَائِمِ وَتَرَكُوا
 ٥ بِلَادِ الصِّينِ قِبَائِلَ مِنْ حَمِيرٍ فَلَمْ يَهَبْهَا إِلَى هَذَا الْعَهْدِ وَبَلَغَ
 الثَّلَاثَ إِلَى قِسْطَنْطِينِيَّةَ فَدَرَسَهَا وَدَوَّخَ بِلَادِ الرُّومِ وَرَجَعَ. وَهَذِهِ
 الْأَخْبَارُ كُلُّهَا بَعِيدَةٌ عَنِ الصِّحَّةِ عَرِيقَةٌ فِي الْوَهْمِ وَالْغُلْطِ وَأَشْبَهَ
 بِأَحَادِيثِ الْقِصَصِ الْمَوْضُوعَةِ. وَذَلِكَ أَنَّ مُلْكَ التَّبَابِعَةِ إِنَّمَا
 ١٠ كَانَ بِجَزِيرَةِ الْعَرَبِ وَقَرَارِهِمْ وَكَرْسِيِّهِمْ بَصْنَعَاءَ الْيَمَنِ. وَجَزِيرَةُ
 الْعَرَبِ مُحِيطٌ بِهَا الْبَحْرُ مِنْ ثَلَاثِ جِهَاتِهَا فَيَحْرُ الْهِنْدُ مِنْ
 الْجَنُوبِ وَحَرَّ قَارِسَ الْهَابِطُ مِنْهُ إِلَى الْبَصْرَةِ مِنَ الْمَشْرِقِ وَحَرَّ
 الشَّوَيْسِ الْهَابِطُ مِنْهُ إِلَى السُّوَيْسِ مِنْ أَعْمَالِ مِصْرَ مِنْ جِهَةِ
 ٦ الْمَغْرِبِ كَمَا تَرَاهُ فِي مَصَوِّرِ الْجُغْرَافِيَا فَلَا يَجِدُ السَّالِكُونَ مِنْ
 الْيَمَنِ إِلَى الْمَغْرِبِ طَرِيقًا مِنْ غَيْرِ السُّوَيْسِ وَالْمَسْلُكِ هُنَاكَ مَا
 ١٥ يَبِينُ بَحْرَ السُّوَيْسِ وَالْبَحْرَ الشَّامِيَّ قَدْرَ مَرَحِلَتَيْنِ فَمَا دُونَهُمَا
 وَيَبْعُدُ أَنَّ يَمُرَّ بِهَذَا الْمَسْلُكِ مُلْكٌ عَظِيمٌ فِي عَسَاكِرِ مَوْفُورَةٍ
 مِنْ غَيْرِ أَنْ يَصِيرَ مِنْ أَعْمَالِهِ هَذَا مَمْتَنِعٌ فِي الْعَادَةِ وَقَدْ كَانَ
 بِنْدِكَ الْأَعْمَالِ الْعَمَالِقَةُ وَكُنْعَانُ بِالشَّامِ وَالْقَبْطُ بِمِصْرَ ثُمَّ مُلْكُ
 الْعَمَالِقَةِ بِمِصْرَ وَمُلْكُ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِالشَّامِ وَلَمْ يُنْقَلْ قَطُّ أَنَّ
 التَّبَابِعَةَ حَارَبُوا أَحَدًا مِنْ هَؤُلَاءِ الْأُمَمِ وَلَا مَلَكَوا شَيْئًا مِنْ

me
 out
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

+

١٠

تلك الأعمال وأيضاً فالشقة من البحر إلى المغرب بعيدة. والأزودة
والعلوفة للعساكر كثيرة فإذا ساروا في غير أعمالهم احتاجوا إلى
انتهاج الزرع والنعم وانتهاج البلاد فيما يمرون عليه ولا يكفي
ذلك للأزودة والعلوفة عادة وإن نقلوا كفايتهم من ذلك من
أعمالهم فلا تنفي لهم الرواحل بنقله فلا بد، وأن يمروا في طريقهم
كلها بأعمال قد ملكوها ودوخوها لتكون الميرة منها وإن قلنا
إن تلك العساكر تمر بهؤلاء الأمم من غير أن تهيجهم فتحصل
لهم الميرة بالمسألة فذلك أبعد وأشد امتناعاً فدل على أن
هذه الأخبار واهية أو موضوعة

وأما وادي الرمل الذي يعجز السالك فلم يسمع قط ذكره
في المغرب على كثرة سالكه ومن يقص طرقه من الرقاب والغرى
في كل عصر وكل جهة، وهو على ما ذكره من الغربة تنوفر
الروايا على نقله. وأما غزوه بلاد الشرق وأرض الترك وإن كان
طريقه أوسع من مسالك السويس إلا أن الشقة هنا أبعد
وأهم فارس والروم معترضون فيها دون الترك ولم ينقل قط
أن التبابعة ملكوا بلاد فارس ولا بلاد الروم وإنما كانوا يحاربون
أهل فارس على حدود بلاد العراق وما بين البحرين والخيبر
والجزيرة بين دجلة والفرات وما بينهما في الأعمال، وقد وقع ذلك
بين نبي الأنصار منهم وكيكاوس من ملوك ألكيانية وبين تبع
الأصغر أبي كرب ويستأسف منهم أيضاً ومع ملوك الطوائف

بعد الكلبانية والسَّاسَانِيَّة من بعدهم بمجاورة أرض فارس بالغزو
إلى بلاد الترك والتَّبَّت وهو مُننِع عادةً من أجل الأمم المُعْتَرِضَةِ
منهم والحاجة إلى الأزودة والعلوفات مع بُعد الشَّقَّة كما مرَّ
فالأخبار بذلك واهيئةً مدخولةً ^{المهملة} وفي لو كانت صحيحة النقل

٥ فكان ذلك قادحا فيها فكيف ^{في} لم تُنقل من وجه صحيح
وقول ابن إسحاق ^a في خبر يثرب والأوس والخزرج أن تَبَعًا
الآخر سار إلى المشرق محمولاً على العِراق وبلاد فارس وأما
بلاد الترك والتَّبَّت فلا يصحُّ غزوهم إليها بوجه لها تقرَّر فلا
تَنقُص بما يُلقَى اليك من ذلك وتأمل الأخبار وأعرضها على القوانين
10 الصحيحة يقع لك تمحيصها بأحسن وجه والله الهادي إلى الصواب.

وابعُد من ذلك وأعرف في اليوم ما يتناقله المفسرون في
تفسير سورة الفجر في قوله تعالى أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ
إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ^b فيجعلون لفظة إرم اسماً لمدينة ووصفت
بأنها ذات عماد أي أساطين وينقلون أنه كان لعاد بن عوص
15 ابن إرم ابنان هما شديد وشداد ملكا من بعده وهلك
شديد فخلص الملك لشداد ودانت له ملوكهم وسمع وصف
للجنة فقال لأبنيّ مثلها فبنى مدينة إرم في صحارى عدن في

a) Historian, d. 151; cf. Brockel. I, 134f.

b) Sura 89, Chapter of the Dawn; cf. Sprenger, *Leben u. Lehre Mohammads*, I, 470, 505ff.; cf. too, the commentaries of Baiḍāwī and Zamakhsharī for the various readings.

مُدَّة ثَلَاثِمِائَةِ سَنَةٍ وَكَانَ عَمْرُهُ تِسْعِمِائَةَ سَنَةٍ وَأَنَّهَا مَدِينَةٌ عَظِيمَةٌ
 قَصُورُهَا مِنَ الذَّهَبِ وَأَسَاطِينُهَا مِنَ الزُّبُرِ جَدِّ^١ وَالْيَاقُوتِ وَفِيهَا
 أَصْنَافُ الشَّجَرِ وَالْأَنْهَارِ الْمَطْرُودَةُ وَلَمَّا تَمَّ بِنَاؤُهَا سَارَ إِلَيْهَا بِأَعْلَى
 مَلَكَتِهِ حَتَّى إِذَا كَانَ مِنْهَا عَلَى مَسِيرَةِ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ بَعَثَ اللَّهُ
 عَلَيْهِمْ صَبْحَةً مِنَ السَّمَاءِ فَهَلَكُوا كُلُّهُمْ. ذَكَرَ ذَلِكَ الطَّبْرِيُّ^٢
 وَالتَّعَلَّى^٣ وَالزُّخَشَرِيُّ^٤ وَغَيْرُهُمْ مِنَ الْمَفْسِّرِينَ وَبِئْنَظَرٍ عَنْ
 عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قَلَابَةَ مِنَ الصَّكَّابَةِ أَنَّهُ خَرَجَ فِي طَلَبِ إِبِلٍ لَهُ
 فَوَقَعَ عَلَيْهَا وَحَمَلُ مِنْهَا مَا قَدَّرَ عَلَيْهِ وَبَلَغَ خَبْرَهُ مُعَاوِيَةَ فَأَحْضَرَهُ
 وَقَصَّ عَلَيْهِ فَحَثَّ عَنْ كَعْبِ الْأَخْبَارِ^٥ وَسَأَلَهُ عَنْ ذَلِكَ فَقَالَ
 هِيَ إِرَمُ ذَاتُ الْعِمَادِ وَسَيَدْخُلُهَا رَجُلٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ أَحْمَرُ أَشْفَرُ^٦
 قَصِيرٌ عَلَى حَاجِبِهِ خَالٌ وَعَلَى عُنُقِهِ خَالٌ يَخْرُجُ فِي طَلَبِ إِبِلٍ
 لَهُ ثُمَّ التَفَتَ فَأَبْصَرَ ابْنَ قَلَابَةَ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ ذَلِكَ الرَّجُلُ.
 وَهَذِهِ الْمَدِينَةُ لَمْ يُسَمَعْ لَهَا خَبَرٌ مِنْ يَوْمِئِذٍ فِي شَيْءٍ مِنْ بَقَاعِ
 الْأَرْضِ وَصَحَارَى عَدَنَ الَّتِي زَعَمُوا أَنَّهَا بُنِيَتْ فِيهَا هِيَ فِي وَسْطِ
 الْيَمَنِ وَمَا زَالَ عُمْرَانُهُ مُتَعَاقِبًا وَالْأَدْلَاءُ تَقْصُ طُرُقَهُ مِنْ كُلِّ وَجْهِ^٧
 وَلَمْ يَنْقَلِ عَنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ خَبَرٌ وَلَا ذَكَرَهَا أَحَدٌ مِنَ
 الْأَخْبَارِيِّينَ وَلَا مِنْ الْأُمَمِ وَلَوْ قَالُوا إِنَّهَا دُرُسَتْ فَبَلِّغُوا دُرُسَ مِنْ

a) D. 427; cf. Brockel. I, p. 350.

b) D. 538; cf. Brockel. I, pp. 289f.

c) Cf. Lidzbarski, *De prophetis legis*, pp. 31ff.

الآثار تكان أشبه إلا أن ظاهر كلامهم أنها موجودة/ وبعضهم
يقول إنها دَمْشَقُ بناءً على أن قوم عاد ملكوها وقد ينتهي
الهديان ببعضهم إلى أنها غائبَةٌ عن الحس وإنما يعثر عليها
أهل الرياضة والسحر/ ^{المزاعم} كلها أشبه بالخرافات/ والذي حمل
5 المفسرين على ذلك ما اقتضته صناعة الاعراب في لفظة ذات
العماد أنها صفة لرم/ وحملوا العماد على الأساطين فتعيل أن
يكون بناء ورشح لهم ذلك قراءة ابن الزبير ^{مسليم} عاد لرم على
الاضافة/ من غير تنوين/ ثم وقفوا على تلك الحكايات التي هي
أشبه بالأقاصيص الموضوعة وأقرب لتفسير سيفويه ^ب المنقولة
10 في عداد المضحكات. وإلا فالعماد هي عماد الأخبية بل الحيام
وإن أريد بها الأساطين فلا بدع في وصفهم بأنهم أهل بناء
وأساطين على العموم بما أشتهر من قوتهم لا أنه بناء خاص في
مدينة معينة أو غيرها/ وإن أضيفت كما في قراءة ابن الزبير
فعلى إضافة الفصيطة إلى القبيلة كما تقول قريش كنانة وإلياس
15 مضر وربيعة نزار/ وأى ضرورة إلى هذا الماحمل البعيد الذي
تمحلت لتوجيهه لأمثال هذه الحكايات الواهية التي ينزه كتاب
الله عن مثلها لبعدها عن الصحة ومن الحكايات المدخولة

a) 'Urwa b. al-Zubair, d. 93; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, II, pp. 199ff.

b) *Fihrist*, p. 313.

للمؤرخين ما ينقلونه كافةً في سبب نكبة الرشيد للبرامكة.
 من قصة العباسية أخته مع جعفر بن يحيى بن خالد مولاة.
 وأنه تملكه مكانهما من معاقرة إياها لخر أذن لهما في عقد
 النكاح دون الخلوة جرماً على اجتماعهما في مجلسه. وأن
 العباسية تحيلت عليه في التماس الخلوة به لما شغفها من حبه
 حتى واقعها زعموا في حالة السكر فحملت، ووشى بذلك للرشيد
 فاستغضب. وقيمت ذلك من منصب العباسية في دينها وأبويها
 وجلالها وأنها بنت عبد الله بن عباس ليس بينها وبينه إلا
 أربعة رجال هم أشرف الدين وعظماء الملة من بعده. والعباسية
 بنت محمد المهدي ابن عبد الله أبا جعفر المنصور ابن
 محمد السجاد ابن علي، أبا للخلفاء، ابن عبد الله ترجمان
 القرآن ابن العباس عم النبي صلعم، ابنة خليفة أخت خليفة
 محفوفة بالملك العزيز والخلافة النبوية وصحية الرسول وعمومته
 وإمامة الملة ونور الوحي ومهبط الملائكة من (سائر جهاتها).
 قريبة عهد بيداوة العروبية وسداجة الدين البعيدة عن
 عوائد الترف ومرائع الفواحش. فآين يطلّب الصون والعفاف
 إذا ذهب عنها أو أين توجد الطهارة والزكاة إذا فقدت من
 بيتها أو كيف تلاحم نسبها جعفر بن يحيى وتدنس شرفها

a) See for genealogy Lane-Poole's *Mohammedan Dynasties*, pp. 10—14.

العربي بمولى من موالى العجم، ملكة جدّه من الفرس أو بولاء
 جدّها من عمومة الرسول وأشرف قريش ^{لهم} وغايته أن جذبت
 دولتهم بضبعه وضبع أبيه واستخلصتهم ورقّتهم إلى منازل الأشراف
 وكيف يسوغ من الرشيد أن يَصْهَر إلى موالى الأعاجم على
 ٥ بُعْدِ هِمَّتِهِ وَعَظَمِ إِيَّائِهِ وَلَوْ نَظَرَ الْمُتَأَمِّلُ فِي ذَلِكَ نَظَرَ الْمُنْصِفِ
 وَقَلَسَ الْعَبَاسَةَ بَابِنَةِ مَلِكٍ مِنْ عِظَمَاءِ مُلُوكِ زَمَانِهِ لَاسْتَنَكَفَ
 لَهَا عَنْ مِثْلِهِ مَعَ مَوْلَى مِنْ مَوَالِي دَوْلَتِهَا وَفِي سُلْطَانِ قَوْمِهَا
 وَاسْتَنَكَرَهُ وَلَجَّ فِي تَكْذِيبِهِ وَأَيَّنَ قَدْرَ الْعَبَاسَةِ وَالرَّشِيدِ مِنْ
 — النَّاسِ، وَإِنَّمَا نَكَبَ الْبِرَامِكَةَ مَا كَانَ مِنْ اسْتِبْدَادِهِمْ عَلَى الدَّوْلَةِ
 10 وَاحْتِجَافِهِمْ أَمْوَالِ الْجَبَايَةِ حَتَّى كَانَ الرَّشِيدُ يَطْلُبُ الْيَسِيرَ مِنَ
 الْمَالِ فَلَا يَصِلُ إِلَيْهِ فَعَلْبُوهُ عَلَى أَمْرِهِ وَشَارَكُوهُ فِي سُلْطَانِهِ وَلَمْ
 يَكُنْ لَهُ مَعَهُمْ تَصَرُّفٌ فِي أُمُورِ مُلْكِهِ فَعُظِّمَتْ أَثَارُهُمْ وَبُعِدَ صَبِيَّتُهُمْ
 1٤ وَعَمَّرُوا مَرَاتِبَ الدَّوْلَةِ وَخَطَطُهَا بِالرُّؤَسَاءِ مِنْ وَلَدِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ
 وَاحْتَازَوْهَا عَمَّنْ سِوَاهُمْ مِنْ وَزَارَةٍ وَكُتَابَةٍ وَقِيَادَةٍ وَحِجَابَةٍ وَسَبْقَةٍ
 15 وَقَلَمٍ. يُقَالُ إِنَّهُ كَانَ بَدَارُ الرَّشِيدِ مِنْ وَلَدِ يَحْيَى بْنِ خَالِدٍ
 خَمْسَةَ وَعِشْرُونَ رَئِيسًا مِنْ بَيْنِ صَاحِبِ سَيْفٍ وَصَاحِبِ قَلَمٍ
 زَاوَمُوا فِيهَا أَهْلَ الدَّوْلَةِ بِالْمُنَاكِبِ وَدَفَعُوهُمْ عَنْهَا بِالرَّاحِ لِمَكَانِ
 أَبِيهِمْ يَحْيَى مِنْ كِفَالَةِ هَارُونَ وَلَىَّ عَهْدَ وَخَلِيفَةً حَتَّى شَبَّ
 فِي حَجَرٍ وَدَرَجٍ مِنْ عُشَّةٍ وَغَلَبَهُ عَلَى أَمْرِهِ كَانَ يَدْعُوهُ يَا أَبَتِ
 20 فَتَوَجَّهَ الْإِيْثَارُ مِنَ السُّلْطَانِ إِلَيْهِمْ وَعُظِّمَتِ الدَّالَّةُ مِنْهُمْ

وانبسط للجاه عندهم وانصرفَتْ نحوهم الوجوه وخضعت لهم
الرقاب وقُصرت عليهم الآمال وتَخَطَّتْ إليهم من أَقْصى الخوم
هذابا الملوك وتحفُ الأمراء وتسرَّبتْ إلى خزائنهم في سبيل
التزلف والاستمالة أموالُ الجبابرة وأفاضوا في رجال الشيعة وعظماء
القرابة العطاء وطوفوهم المنى وكسبوا من بيوتات الأشراف المُعْدَم 5
وفكروا العاني ومدحوا بما لم يمدح به خليفتهم وأسَّوْا لغفاتهم
الجوائز والصلوات واستولوا على القرى والصباع من الصواحي 7
والأمصار في سائر الممالك حتى آسفوا البطانة وأحقدوا الخاصة
وأغصوا أهل الولاية فكشفت لهم وجوه المنافسة والحسد ودبَّتْ
إلى مهادم الوثير من الدولة عقارب السعاية حتى لَقِدَ كان 10
بنو قَحْطَبَةَ أخوال جعفر من أعظم الساعين عليهم لم تعطفهم
لما وفر في نفوسهم من الحسد عواطف الرحم ولا وزعتهم أوامر
القرابة وقارن ذلك عند مخدومهم ثواشي الغيرة والاستنكاف
من الحجز والأنفة وكلين للقيود التي بعثتها منهن صغائر الدالة
وانتهى بها الإصرار على شأنهم إلى كبائر المخالفة كقصتهم في 15
يحيى بن عبد الله بن حسن بن الحسن بن علي بن أبي طالب
أخي محمد المهدي الملقب بالنفس الزكية الخارج على المنصور
ويحيى هذا هو الذي استنزله الفضل بن يحيى من بلاد
الديلم على أمان الرشيد بخطه وبذل لهم فيه ألف ألف درهم
على ما ذكره الطبري ودفعه الرشيد إلى جعفر وجعل اعتقاله 20

بداره وإلى نظره فحبسه مدة ثم حملته الدالة على تخلية
 سبيله والاستبداد بحل عقاله حرماً لدماء أهل البيت بزعمه
 ودالة على السلطان في حكمه. وسأله الرشيد عنه لما وثى
 به إليه فقطن وقال أطلقته فأبى له وجه الاسحسان وأسرّها
 ٥ في نفسه فأوجد السبيل بذلك على نفسه وقومه حتى نزل
 عرشهم وألقيت عليهم سماؤهم وخسفت الأرض بهم وبادارهم
 ٧ وذهبت سلفاً ومثلاً للآخرين أياهم ومن تأمل أخبارهم واستقصى
 ٨ سير الدولة وسيرهم وجد ذلك محققاً الأثر ومهد الأسباب
 وانظر ما نقله ابن عبد ربّه ٩ في مغاوضة الرشيد عم جدّه
 ١٠ داود بن علي في شأن نكبتهم وما ذكره في باب الشعراء في
 كتاب العقد في محاوره الأصمعي ١١ للرشيد وللفضل بن يحيى
 في سمرهم تتفهم أنه إنما قتلتم الغيرة والمنافسة في الاستبداد
 من الخليفة فمن دونه وكذلك ما تحيل به أعداؤهم من البطانة
 ١٢ إلهيا دسوه للمغنيين من الشعر احتيالاً على إسماعه للخليفة

١٥ وتحريك حفاظه لهم وهو قوله [من الرمل]

لَيْتَ هُنْدًا أَجَزَّتْنَا مَا تَعُدُّ وَشَفَّتْ أَنْفُسَنَا مِمَّا تَجِدُّ
 وَأَسْتَبَدَّتْ مَرَّةً وَاحِدَةً إِنَّمَا الْعَاجِزُ مَنْ لَا يَسْتَبِدُّ
 وَلِئِنْ الرَّشِيدَ لَمَّا سَمِعَهَا قَالَ إِي وَاللَّهِ إِنِّي عَاجِزٌ حَتَّى بَعَثُوا

a) Author of *Iqd*; d. 328; cf. Brockel. I, pp. 154f.

b) D. circa 216; cf. Brockel. I, pp. 104f.

بأمثال هذه كمن غيرته وسلطوا عليهم بأس انتقامه نعوذ بالله
 من غلبة الرجال وسوء الحال وأما ما تُمَوِّه به الحكاية من
 معاقره الرشيد الخمر واقتران سُكْرِهِ بِسُكْرِ النَّدَمَانِ فَحَاشَ لِلَّهِ مَا
 عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ وَأَيِّنَ هَذَا مِنْ حَالِ الرَّشِيدِ وَقِيَامِهِ بِمَا
 يَجِبُ لِمَنْصَبِ الْخَلِيفَةِ مِنَ الدِّينِ وَالْعَدَالَةِ (وما كان عليه من) ^٥
 صحابة العلماء والأولياء ومحاوراته للفضيل بن عياض ^a وابن
 السِّمَّكِ ^b والعُمَيْرِيِّ ^c ومكاتبتنه سُفْيَانَ الثَّوْرِيِّ ^d وبُكَائِهِ مِنْ
 مواعظهم ودعائه بِمَكَّةَ فِي طَوَافِهِ (وما كان عليه من) الْعِبَادَةِ وَالْحَافِظَةِ
 عَلَى أَوْقَاتِ الصَّلَوَاتِ وَشُهُودِ الصَّبْحِ لِأَوَّلِ وَقْتِهَا حَكَى الطَّبْرِيُّ
 وَغَيْرُهُ أَنَّهُ كَانَ يَصَلِّي فِي كُلِّ يَوْمٍ مِائَةَ رَكْعَةٍ نَافِلَةً وَكَانَ يَغْزُو ^{١٠}
 عِلْمًا وَبِحُجٍّ عِلْمًا وَلَقَدْ زَجَرَ ابْنُ أَبِي مَرْيَمَةَ مَصْحُكُهُ فِي سَمَرَةٍ
 حِينَ تَعَرَّضَ لَهُ بِمِثْلِ ذَلِكَ فِي الصَّلَاةِ لَمَّا سَمِعَهُ يَقْرَأُ وَمَا لِي
 لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي ^e وَقَالَ وَاللَّهِ مَا أَدْرِي لِمَ فَا تَمَالِكُ
 الرَّشِيدَ أَنْ ضَحَكَ ثُمَّ التَفَتَ إِلَيْهِ مُغَضَّبًا وَقَالَ يَا ابْنَ أَبِي مَرْيَمَ ^f

a) A Sufi, d. 187; cf. Macdonald, *Development of Muslim Theology*, pp. 174f.

b) D. 183; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, III, 18f.

c) Cf. Wüstenfeld's *Al-Nawawi*, pp. 402f.

d) D. 161; cf. Macdonald, *Development*, pp. 97f.

e) Qur. XXXVI, 21. f) Abu 'Abd Allāh Sa'īd;

cf. *Fihrist*, p. 95 and *Aghānī*, XXI, p. 157.

في الصلاة أيضًا إِيَّاكَ وَإِيَّاكَ وَالْقُرْآنَ وَالِدِينَ وَلَكَ مَا شِئْتَ
 بعدهما. وأيضًا فَقَدْ كَانَ مِنَ الْعِلْمِ وَالسَّاجَةِ بِمَكَانٍ لِقُرْبِ عَهْدِهِ
 من سلفه الْمُنَحِّلِينَ لَذَلِكَ وَلَمْ يَكُنْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ جَدِّهِ أَتَى
 جَعْفَرًا بَعِيدُ زَمَنِ إِنَّمَا خَلَفَهُ غُلَامًا وَقَدْ كَانَ أَبُو جَعْفَرٍ بِمَكَانٍ
 ه من الْعِلْمِ وَالِدِينَ قَبْلَ الْخِلَافَةِ وَبَعْدَهَا وَهُوَ الْقَائِلُ لِمَالِكٍ
 حِينَ أَشَارَ عَلَيْهِ بِتَأْلِيفِ الْمَوْطَأِ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ
 عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ أَعْلَمُ مِنِّي وَمِنْكَ وَإِنِّي قَدْ شَغَلْتَنِي الْخِلَافَةُ
 فَضَعْتُ أَنْتَ لِلنَّاسِ كِتَابًا يَنْتَفِعُونَ بِهِ تَجَنَّبَ فِيهِ رَخْصَ ابْنِ
 عَبَّاسٍ وَشَدَائِدَ ابْنِ عُمَرَ وَوَطْئَهُ لِلنَّاسِ تَوَطُّئَةً قَالَ مَالِكٌ
 10 فَوَاللَّهِ لَقَدْ عَلَّمَنِي التَّنْصِيفَ يَوْمَئِذٍ. وَلَقَدْ أَدْرَكْتُ ابْنَهُ الْمَهْدِيَّ
 أَبُو الرَّشِيدِ هَذَا وَهُوَ يُنَوَّرُ عَنْ كُسُوةٍ لِلْجَدِيدِ لِعِيَالِهِ مِنْ
 بَيْتِ الْمَالِ وَدَخَلَ عَلَيْهِ يَوْمًا وَهُوَ بِمَجْلِسِهِ يَبَاشِرُ الْحَيَّاطِينَ فِي
 إِرْقَاعِ الْخُلُقَانِ مِنْ ثِيَابِ عِيَالِهِ فَاسْتَنَكَفَ الْمَهْدِيُّ مِنْ ذَلِكَ
 وَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى كُسُوةٍ هَذِهِ الْعِيَالُ عَامَّةً هَذَا مِنْ

a) al-Manṣūr, *Khal.* 136—158.

b) Ibn Anas; d. 179; cf. Macdonald, *Development*, pp. 97—103 and index.

c) Tarjuman al-Qur'an; see above p. 12, line 11.

d) Probably 'Abd Allāh son of the second Khalīfa, d. 73; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, I, 567, Wüstenfeld's *Nawawi*, p. 357.

عطائي فقال له لك ذلك ولم يصدّه عنه ولا سمح بالانفاق
 فيه من أموال المسلمين فكيف يليق بالرشيد على قُرب العهد
 من هذا الخليفة وأبوتيه وما رُبّي عليه من أمثال هذه السير
 في أهل بيته والتخلّف بها، أن يعاقِرَ الخمر أو يُجَاهِرَ بها؟ وقد
 كانت حالة الأشراف من العرب للجاهليّة في اجتناب الخمر
 معلومةً ولم يكن الكرم شجرتهم وكان شربها مذمّةً عند الكثير
 منهم والرشيد وآبؤه كانوا على تَبَجٍّ^a من اجتناب المذمومات
 في دينهم ودنياهم والتخلّف بالحمد وأوصاف الكمال ونزعات العرب
 وانظر ما نقله الطبريّ والمسعوديّ في قصّة جبريل بن بختيشوع^a
 الطبيب حين أُحْضِرَ له السمك في مائدته فحماه عنه ثم 10
 أمر صاحب المائدة بحمله إلى منزله وفطن الرشيد وارتاب به
 ودسّ خادمه حتّى علّنه يتناولُه فأعدّ ابن بختيشوع للاعتذار
 ثلاث قطع من السمك في ثلاثة أقداح خلط إحداها باللحم
 المعالج بالتوابل والبقول والبوارِد والحلوى وصبّ على الثانية
 ماءً مثلجاً وعلى الثالثة خمرًا صرّفاً وقال في الأوّل والثاني هذا 15
 طعامُ أمير المؤمنين إن خلط السمك بغيره أو لم يخلطه وقال
 في الثالث هذا طعام ابن بختيشوع ودفعها إلى صاحب المائدة

a) Of a medical family of Christian origin which served the 'Abbasids for generations; cf. Brockel. I, pp. 230ff., especially p. 232, and Ibn al-Qiftar's *Ta'rikh*, pp. 132ff.

حتى إذا انتبه الرشيد وأحضره للتوبيخ أحضر ثلاثة الأقداح
فوجد صاحب الخمر قد اختلط وأملع وتفتت ووجد الآخرين
قد فسدوا وتغيرت رائحتهما فكانت له في ذلك معذرة وتبين
من ذلك أن حال الرشيد في اجتناب الخمر كانت معروفة عند
بطانته وأهل مائدته ولقد ثبت عنه أنه عهد بحبس أي
نؤاس^a لما بلغه من انهماك في المعاقرة حتى تاب وأقلع
وإنما كان الرشيد يشرب نبيذ التمر على مذهب أهل العراق
وقناويلهم فيها معروفة وأما الخمر الصرف فلا سبيل إلى اتهامه
بها ولا تقليد الأخبار الواهية فيها فلم يكن الرجل بحيث
يواقع مجرمًا من أكبر الكبائر عند أهل الملة. ولقد كان أولئك¹⁰
القوم كلهم بمنحاة من ارتكاب السرف والترف في ملابسهم
وسائر متناولاتهم لما كانوا عليه من خشونة البداوة وسذاجة
الدين التي لم يفارقوها بعده فما ظنك بما يخرج عن الإباحة
إلى الحظر وعن الحلة إلى الحرمة ولقد اتفق المؤرخون الطبري
والمسعودي وغيرهم على أن جميع من سلف من خلفاء بني
أمية وبنو العباس إنما كانوا يركبون بالحلية الخفيفة من الفضة
في المناطق والسيوف وللجم والسروج وأن أول خليفة أحدث
الركوب بحلية الذهب هو المعتز بن المتوكل^b ثمس الخلفاء

a) D. 190—198; cf. Brockel. I, pp. 75f.

b) Khalifa 251—255.

بعد الرشيد وهكذا كان حالهم أيضا في ملابسهم فما ظنك
 + بمشاربهم. ويتبين ذلك بأنهم من هذا إذا فهمت طبيعة الدولة
 في أولها من البداوة والعصاة كما نشرح في مسائل الكتاب
 الأول إن شاء الله، والله الهادي إلى الصواب. ويناسب هذا
 أو قريب منه ما ينقلونه كافة عن يحيى بن أكرم^١ قاضي
 المأمون وصاحبه وأنه كان يعاقب الخمر وأنه سكر ليلة مع شربه
 فدخل في الریحان حتى أفاق وينشدون على لسانه [من البسيط]

يَا سَيِّدِي وَأَمِيرَ النَّاسِ كُلِّهِمْ
 قَدْ جَارَ فِي حُكْمِهِ مَنْ كَانَ يَسْقِينِي
 10 لِيْنِي غَفَلْتُ عَنِ السَّاقِي فَصَيَّرَنِي
 كَمَا تَرَانِي سَلِيبَ الْعَقْلِ وَالْدِّينِ^٢

وحال ابن أكرم والمأمون في ذلك من حال الرشيد وشرابهم
 إنما كان النبيذ ولم يكن محظورا عندهم وأما السكر فليس
 من شأنهم وصاحبته للمأمون إنما كانت خلعة في الدين ولقد
 ثبت أنه كان ينام معه في البيت ونقل في فضائل المأمون
 15 وحسن عشرته أنه انتبه ذات ليلة عطشان فقام يتحسس
 ويلتمس الاناء مخافة أن يوقظ يحيى بن أكرم. وثبت أنهما

a) D. 242; cf. De Slane's *Ibn Khallikan* IV, pp. 33ff.

b) See this story at length in *Ḥalba al-Kumait*, Bāb IX, p. 99 of edit. of Cairo 1299.

كانا يُصليان الصبحَ جميعاً فأتى هذا من المعاقرة وأيضاً فإن
يحيى بن أكرم كان من عليّة أهل الحديث وقد أثنى عليه
الامامُ أَحْمَدُ بنُ حَنْبَلٍ ^a وإسماعيلُ القاضي ^b وخرج عنه
التِّرْمِذِيُّ ^c كتابه الجامعُ وذكرُ المُرْنِيُّ ^d الحافظُ أَنَّ البُخَارِيَّ ^e
^٥ رَوَى عنه في غير الجامعِ فالقدحُ فيه قدحٌ في جميعهم وكذلك
ما يُنبِئُه المَجَنُّ بلبيلٍ إلى الغلمانِ بهتاناً على الله وفريّةً على
العلماءِ، ويستندون في ذلك إلى أخبارِ القصّاصِ الواهيةِ التي
لعلّها من افتراءِ أعدائِهِ فاتّه كان محسوداً في كماله وخلفته
للسلطانِ وكان مقامُهُ من العلمِ والدينِ منزهاً عن مثلِ ذلك
10 وقد ذكر لابن حنبلٍ ما يرميه به الناسُ فقال سُبْحَانَ اللَّهِ
سبحانَ الله ومن يقولُ هذا، وأنكر ذلك إنكاراً شديداً وأثنى
عليه إسماعيلُ القاضي ^f فقيل له ما كان يقال فيه فقال معاذَ
الله أن تزولَ عدالَتُهُ مثله بتكذيبِ بلغٍ وحاسدٍ وقال أيضاً
يحيى بن أكرمٍ أبرأُ إلى الله من أن يكون فيه شيءٌ مما كان

a) D. 241; cf. Brockel. I, pp. 131ff.

b) Perhaps the grandson of the *zaynifa* mentioned in
De Slane's *Ibn Khallikan*, I, pp. 35.

c) D. 279; wrote a *Ja'har* of traditions; cf. Brockel.
I, pp. 161f.

d) Perhaps Isma'il who died 440; cf. Brockel. I, p. 180.

e) D. 256; cf. Brockel. I, pp. 10 ff.

للمؤرخين ما ينقلونه كاقّة في سبب نكبة الرشيد للبرامكة .
من قصة العباسية أخته مع جعفر بن يحيى بن خالد مولاها .
وأنه لئله بمكانهما من معارفته إياها لخمّر أدن لهما في عقد
النكاح دون الخلوة جرّماً على اجتماعهما في مجلسه . وأن
العباسية تحبّت عليه في التماس الخلوة به لما شغفها من حبه ٥
حتى وأقعها زعموا في حالة السكر فحملت . ووشى بذلك للرشيد
فاستغضب . وهبّات ذلك من منصب العباسية في دينها وأبوتها
وجلالها . وأنها بنت عبد الله بن عباس ليس بينها وبينه إلا
أربعة رجال هم أشرف الدين وعظماء الملة من بعده . والعباسية
بنت محمد المهدي ابن عبد الله ألى جعفر المنصور ابن 10
محمد السجاد ابن عليّ ، ألى الخلفاء ، ابن عبد الله ترجمان
القرآن ابن العباس عم النبي صلعم . ابنة خليفة أخت خليفة
محفوظة بالملك العزيز والخلافة النبوية وصحبة الرسول وعمومته
وإمامة الملة ونور الوحي ومهبط الملائكة من (سائر جهاتها) .
قريبة عهد ببداءة العربيّة وسداجة الدين البعيدة عن 15
عوائد النرف ومراتع الفواحش . فأين يطلب الصون والعفاف
إذا ذهب عنها أو أين توجد الطهارة والزكاة إذا فقدت من
بيتها أو كيف تلاحم نسبها بجعفر بن يحيى وتدّيس شرقها

a) See for genealogy Lane-Poole's *Mohammedan Dynasties*, pp. 10—14.

العربى بمولى من موالى العجم ^(ملكة) جدته من الفرس أو بولاء
 جدتها من عومة الرسول وأشرف قريش ^{له} وغايتها أن جذبت
 دولتهم بصبغه وضبع أبيه واستخلصتهم ورقنهم إلى منازل الأشراف
 وكيف يسوغ من الرشيد أن يصهر إلى موالى الأعاجم على
 ٥ بُعد همته وعظم إباطه ولو نظر المتأمل في ذلك نظر المنصف
 وقاس العباسية ببنية ملك من عظماء ملوك زمانه لاستنكف
 لها عن مثله مع مولى من موالى دولتها وفي سلطان قومها
 واستنكره ولج في تكذيبه وأين قدر العباسية والرشيد من
 الناس وإنما نكب البرامكة ما كان من استبدادهم على الدولة
 10 واحتجافهم أموال الجباية حتى كان الرشيد يطلب اليسير من
 المال فلا يصل إليه فغلبوه على أمره وشاركوه في سلطانه ولم
 يكن له معهم تصرف في أمور ملكه فعظمت آثارهم وبعد صيتهم
 وعمروا مراتب الدولة وخططها بالرؤساء من ولدهم وصنائعهم
 واحتازوها عن سواهم من وزارة وكتابة وقيادة وحجابة ^{وسيق}
 15 وقلم. يقال إنه كان بدار الرشيد من ولد يحيى بن خالد
 خمسة وعشرون رئيسا من بين صاحب سيف وصاحب قلم
 زاحموا فيها أهل الدولة بالمناكب ودفعوهم عنها بالراح لمكان
 أبيهم يحيى من كفالة هارون ولّى عهد وخليفة حتى شب
 في حجره ودرج من عشه وغلبه على أمره كان يدعوه يا أبت
 20 فتوجه الأيثار من السلطان إليهم وعظمت الدالة منهم

وانبسط الجاه عندهم وانصرفَتْ نحوهم الوجوه وخضعت لهم
الرقاب وقصرت عليهم الآمل وتخطَّت إليهم من أقصى الخوم
هذابا الملوك وتحف الأمراء وتسربتْ إلى خزائنهم في سبيل
التزلف والاستمالة أموال الجباية وأفاضوا في رجال الشيعة وعظماء
القرابة العطاء وطوفهم الثمن وكسبوا من بيوتات الأشراف المعدمة
وفكروا العاني ومُدحوا بما لم يمدح به خليفتهم وأسَنوا لعفاتهم
الجوائز والصلوات واستولوا على القرى والضياح من الصواحي
والأمصار في سائر الممالك حتى آسفوا البطانة وأحققوا الخاصة
وأغصوا أهل الولاية فكشفت لهم وجوه المنافسة والحسد ودبتْ
إلى مهادهم الوثيرة من الدولة عقارب السعاية حتى لقد كان
بنو قحطبة أخوال جعفر من أعظم الساعين عليهم لم تعطفهم
لما وفر في نفوسهم من الحسد عواطف الرحم ولا وزعتهم أوامر
القرابة وقرن ذلك عند مخدومهم ثواشي الغيرة والاستنكاف
من الحجر والأنفة وكل من للقيود التي بعثتها منهم صغائر الدالة
وانتهى بها الإصرار على شأنهم إلى كبائر المخالفة كفصنهم في
يحيى بن عبد الله بن حسن بن الحسن بن علي بن أبي طالب
أخي محمد المهدي الملقب بالنفس الزكية الخارج على المنصور
ويحيى هذا هو الذي استنزله الفضل بن يحيى من بلاد
الدَّيْلَم على أمان الرشيد بخطه وبذل لهم فيه ألف ألف درهم
على ما ذكره الطبري ودفعه الرشيد إلى جعفر وجعل اعتقاله 20

بأمثال هذه كإمن غيرته وسلطوا عليهم بأس انتقامه نعوذ بالله
 من غلبة الرجال وسوء الحال وأما ما تُمَوِّ به الحكاية من
 معاقر الرشيد الخمر واقتران سُكره بسكر الندمان فحاش لله ما
 علمنا عليه من سوء وأين هذا من حال الرشيد وقيامه بما
 يجب لمنصب الخلافة من الدين والعدالة (وما كان عليه من) ^٥
 صحابة العلماء والأولياء ومحاوراته للفضيل بن عياض ^a وابن
 السماك ^b والعبري ^c ومكاتبته سفيان الثوري ^d وبكاته من
 مواعظهم ودعائه بمكة في طوافه (وما كان عليه من) العباداة والحفاظة
 على أوقات الصلوات وشهود الصبح لأول وقتها حكى الطبري
 وغيره أنه كان يصلي في كل يوم مائة ركعة نافلة وكان يغزو ¹⁰
 علماً ويحجُّ علماً ولقد زجر ابن أبي مريم مضحكاً في سمره
 حين تعرض له بمثل ذلك في الصلاة لما سمعه يقرأ وما لي
 لا أعبدُ الذي فطرني ^e وقال والله ما أدري لِمَ ما نمالك
 الرشيد أن ضحك ثم التفت إليه مغضباً وقال يا ابن أبي مريم ^f

a) A Şuʿfī, d. 187; cf. Macdonald, *Development of Muslim Theology*, pp. 174f.

b) D. 183; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, III, 18f.

c) Cf. Wüstenfeld's *Al-Nawawi*, pp. 402f.

d) D. 161; cf. Macdonald, *Development*, pp. 97f.

e) Qur. XXXVI, 21. f) Abu 'Abd Allah Sa'īd;

cf. *Fihrist*, p. 95 and *Aghānī*, XXI, p. 157.

في الصلاة أيضًا إِيَّاكَ وَإِلَيْكَ وَالْقُرْآنَ وَالِدِينَ وَلَكَ مَا شِئْتَ
 بعدهما. وأيضًا فَقَدْ كَانَ مِنَ الْعِلْمِ وَالسَّاجَةِ بِمَكَانٍ لَقُرْبِ عَهْدِهِ
 مِنْ سَلَفِهِ الْمُتَحَلِّينَ لِذَلِكَ وَلَمْ يَكُنْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ جَدِّهِ أَثْنَى
 جَعْفَرِهِ بَعِيدَ زَمَنِ إِنَّمَا خَلَفَهُ عَلَامًا وَقَدْ كَانَ أَبُو جَعْفَرٍ بِمَكَانٍ
 مِنَ الْعِلْمِ وَالِدِينَ قَبْلَ الْخِلَافَةِ وَبَعْدَهَا وَهُوَ الْقَائِلُ لِمَالِكٍ
 حِينَ أَشَارَ عَلَيْهِ بِتَأْلِيفِ الْمُوطَا يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ
 عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ أَعْلَمُ مِنِّي وَمِنْكَ وَإِنِّي قَدْ شَغَلْتَنِي الْخِلَافَةُ
 فَصَغَّ أَنْتَ لِلنَّاسِ كِتَابًا يَنْتَفِعُونَ بِهِ تَجَنَّبَ فِيهِ رَخْصَ ابْنِ
 عَبَّاسٍ وَشَدَائِدَ ابْنِ عُمَرَ وَوُطْئَهُ لِلنَّاسِ تَوَطُّئَةً قَالَ مَالِكٌ
 10 فَوَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْنِي التَّصْنِيفَ يَوْمَئِذٍ. وَلَقَدْ أَدْرَكْتُ ابْنَهُ الْمَهْدِيَّ
 أَبُو الرَّشِيدِ هَذَا وَهُوَ يُنَوَّرُ عَنْ كُسُوةٍ لِلْجَدِيدِ لِعِيَالِهِ مِنْ
 بَيْتِ الْمَالِ وَدَخَلَ عَلَيْهِ يَوْمًا وَهُوَ بِمَجْلِسِهِ يَبَاشِرُ الْخِيَّاطِينَ فِي
 إِرْقَاعِ الْخُلُقَانِ مِنْ ثِيَابِ عِيَالِهِ فَلَسْتُ نَكْفُ الْمَهْدِيَّ مِنْ ذَلِكَ
 وَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى كُسُوةٍ هَذِهِ الْعِيَالُ عَلَمًا هَذَا مِنْ

a) al-Manṣūr, *Khal.* 136—158.

b) Ibn Anas; d. 179; cf. Macdonald, *Development*, pp. 97—103 and index.

c) Tarjumān al-Qur'ān; see above p. 12, line 11.

d) Probably 'Abd Allāh son of the second Khalīfa, d. 73; cf. De Slane's *Ibn Khallikān*, I, 567, Wüstenfeld's *Nawawī*, p. 357.

عطائي فقال له كَلْكَ ذَلِكَ وَلَمْ يَصْده عنه ولا سمح بالانفاق
 فيه من أموال المسلمين فكيف يليق بالرشيد على قُرْب العهد
 من هذا الخليفة وأبوتيه وما رَبَّى عليه من أمثال هذه السير
 في أهل بيته والتخلف بها، أن يعاقر الخمر أو يجاهر بها وقد
 كانت حالة الأشراف من العرب للجاهلية في اجتناب الخمر
 معلومة ولم يكن الكرم شجرتهم وكان شربها مذمة عند الكثير
 منهم والرشيد وآبؤه كانوا على تَبَجٍّ^٢ من اجتناب المذمومات
 في دينهم وديانهم والتخلف بالمحامد وأوصاف الكمال ونزعات العرب
 وانظر ما نقله الطبري والمسعودي في قصة جبريل بن بختيشوع^٣
 الطبيب حين أُحْضِر له السمك في مائدته فحماه عنه ثم
 أمر صاحب المائدة بحمله إلى منزله ووطن الرشيد وارتاب به
 ودس خادمه حتى عاينه يتناوله فأعد ابن بختيشوع للاعتذار
 ثلاث قطع من السمك في ثلاثة أقذار خلط إحداها باللحم
 المعالج بالتوابل والبقول والبوارد والحلوى وصب على الثانية
 ماءً مثلجاً وعلى الثالثة خمرًا صرفاً وقال في الأول والثاني هذا
 طعام أمير المؤمنين إن خلط السمك بغيره أو لم يخلطه وقال
 في الثالث هذا طعام ابن بختيشوع ودفعها إلى صاحب المائدة

a) Of a medical family of Christian origin which served the 'Abbasids for generations; cf. Brockel. I, pp. 230ff., especially p. 232, and Ibn al-Qifti's *Ta'rikh*, pp. 132ff.

حتى إذا انتبه الرشيد وأحضره للتوبيخ أجضر ثلاثة الأقداح
 فوجد صاحب الخمر قد اختلط وأملع وتفتنت ووجد الآخرين
 قد فسدوا وتغيرت رائحتهما فكانت له في ذلك معذرة وتبين
 من ذلك أن حال الرشيد في اجتناب الخمر كانت معروفة عند
 ٥ بطانته وأهل مائدته. ولقد ثبت عنه أنه عهد بحبس أي
 نؤاس^{١٩} لما بلغه من انهماكة في المعامرة حتى تاب وأقلع
 وإنما كان الرشيد يشرب نبيذ النمر على مذهب أهل العراق
 وقتاويهم فيها معروفة وأما الخمر الصرف فلا سبيل إلى اتهامه
 بها ولا تقليد الأخبار الواهية فيها فلم يكن الرجل بحيث
 10 يواقع مجرمًا من أكبر الكبار عند أهل الملّة. ولقد كان أولئك
 القوم كلهم بمنحاة من ارتكاب السرف والترف في ملابسه
 وسائر متناولاتهم لما كانوا عليه من خشونة البدابة وسذاجة
 الدين التي لم يفارقوها بعده فما ظنك بما يخرج عن الإباحة
 إلى اللطخ وعن اللّة إلى الحرمة ولقد اتفق المؤرخون الطبري
 15 والمسعودي وغيرهم على أن جميع من سلف من خلفاء بني
 أمية وبني العباس إنما كانوا يركبون بالحيّة الخفيفة من الفضة
 في المناطق والسيوف واللجم والسروج وأن أول خليفة أحدث
 الركوب بالحيّة الذهب هو المعتز بن المتوكل^{٢٠} ثم خلفاء

a) D. 190—198; cf. Brockel. I, pp. 75f.

b) Khalifa 251—255.

بعد الرشيد وهكذا كان حالهم أيضا في ملابسهم فا ظنك
 + مشاربهم وينبئ ذلك بأنهم من هذا إذا فهمت طبيعة الدولة
 في أولها من البداوة والغصاة كما نشرح في مسائل الكتاب
 الأول إن شاء الله، والله الهادي إلى الصواب. ويناسب هذا
 أو قريب منه ما ينقلونه كافة عن يحيى بن أكرم ^a قاضي
 المأمون وصاحبه وأنه كان يعاقر الخمر وأنه سكر ليلة مع شربه
 فدخل في الرحان حتى أفق وينشدون على لسانه [من البسيط]

يَا سَيِّدِي وَأَمِيرَ النَّاسِ كُلِّهِمْ

قَدْ جَارَ فِي حُكْمِهِ مَنْ كَانَ يَسْقِينِي

إِنِّي غَفَلْتُ عَنِ السَّاقِي فَصَيَّرَنِي

كَمَا تَرَانِي سَلِيبَ الْعَقْلِ وَالَّذِينَ ^b

10 وحال ابن أكرم والمأمون في ذلك من حال الرشيد وشرابهم
 إنما كان النبيذ ولم يكن محظورا عندهم وأما السكر فليس
 من شأنهم وصاحبته للمأمون إنما كانت خلعة في الدين ولقد
 ثبت أنه كان ينام معه في البيت ونقل في فضائل المأمون
 15 وحسن عشرته أنه انتبه ذات ليلة عطشان فقام يتحسس
 ويلتمس الإناء مخافة أن يوقظ يحيى بن أكرم. وثبت أنهما

a) D. 242; cf. De Slane's *Ibn Khallikan* IV, pp. 33ff.

b) See this story at length in *Halba al-Kumait*, Bab IX, p. 99 of edit. of Cairo 1299.

كانا يُصَلِّيَانِ الصُّبْحَ جَمِيعًا فَأَيُّنَ هَذَا مِنَ الْمَعَاقِرَةِ وَأَيُّضًا فَإِنَّ
يَحْيَى بْنَ أَكْثَمَ كَانَ مِنْ عَلِيَّةِ أَهْلِ الْحَدِيثِ وَقَدْ أَتَتْهُ عَلَيْهِ
الْإِمَامُ أَحْمَدُ بْنُ حَنْبَلٍ ^a وَإِسْمَاعِيلُ الْقَاضِي ^b وَخَرَجَ عَنْهُ
التِّرْمِذِيُّ ^c كِتَابَهُ لِلْجَامِعِ وَذَكَرَ الْمُزَنِيُّ ^d الْحَافِظُ أَنَّ الْبُخَارِيَّ ^e
^٥ رَوَى عَنْهُ فِي غَيْرِ الْجَامِعِ فَالْقَدْخُ فِيهِ قَدْخٌ فِي جَمِيعِهِمْ وَكَذَلِكَ
مَا يَنْبَغُ الْمَحْجَانُ بِالْمِيلِ إِلَى الْعُلَمَاءِ بَهْتَانًا عَلَى اللَّهِ وَفِرْيَةً عَلَى
الْعُلَمَاءِ، وَيَسْتَنِدُونَ فِي ذَلِكَ إِلَى أَخْبَارِ الْقُصَاصِ الْوَاهِيَةِ النَّتِي
لَعَلَّهَا مِنْ افْتِرَاءِ أَعْدَائِهِ فَإِنَّهُ كَانَ مُحْسُودًا فِي كِمَالِهِ وَخَلَّتِهِ
لِلسُّلْطَانِ وَكَانَ مَقَامُهُ مِنَ الْعِلْمِ وَالِدِينِ مَنْزَهِهَا عَنْ مِثْلِ ذَلِكَ
^{١٠} وَقَدْ ذَكَرَ لَابِنُ حَنْبَلٍ مَا يَرْمِيهِ بِهِ النَّاسُ فَقَالَ سُبْحَانَ اللَّهِ
سُبْحَانَ اللَّهِ وَمَنْ يَقُولُ هَذَا وَأَنْكَرَ ذَلِكَ إِنْكَارًا شَدِيدًا وَأَتَتْهُ
عَلَيْهِ إِسْمَاعِيلُ الْقَاضِي فَقِيلَ لَهُ مَا كَانَ يُقَالُ فِيهِ فَقَالَ مَعَاذَ
اللَّهِ أَنْ تَزُولَ عِدَالَتُهُ مِثْلَهُ بِتَكْذِيبِ بَلِغٍ وَحَاسِدٍ وَقَالَ أَيُّضًا
يَحْيَى بْنُ أَكْثَمَ أَتَبَرُّ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَنْ يَكُونَ فِيهِ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ

a) D. 241; cf. Brockel. I, pp. 180 ff.

b) Perhaps the grandson of the *Sanifa* mentioned in De Slane's *Ibn Khallikan*, p. 35.

c) D. 279; wrote a *Jaḥīz* (p. 161 ff.); cf. Brockel. I, pp. 161 ff.

d) Perhaps Isma'il who died 204; cf. Brockel. I, p. 180.

e) D. 256; cf. Brockel. I, pp. 161 ff.

يُرمى به من أمر الغلمان ولقد كنت أقف على سرائره فأجده
شديد الخوف من الله لئنه كانت فيه بعلية وحسن خلق
فرمى بما رمى به وذكره ابن حبان ^a في "الثقات" وقال لا
تشتغل بما يحكى عنه لأن أكثرها لا يصح عنه. ومن امثال +
هذه الحكايات ما نقله ابن عبد ربّه صاحب "العقد" من ^{هـ}
حديث الزبيل في سبب إصهار المأمون إلى الحسن بن
سهل ^{هـ} في بنته بوران وأنه عثر في بعض الليالي في تطوافه
بسكك بغداد في زبيل مدلى من بعض السطوح بمعلق
وجدل مغارة القتل من الحرير فاقتعده وتناول المعالف فاهترت.
ونهب به صعدا إلى مجلس شأنه كذا ووصف من زينة فرش ¹⁰
وتنصيد آتيته وجمال رؤيته ما يستوقف الطرف ويملك النفس
وأن امرأة برزت له من خلل الستور في ذلك المجلس رائقة
للجمال فتانة الحسن فحيتها ودعته إلى المدامة فلم يزل يعاقرها
لحمر حتى الصباح ورجع إلى أصحابه بمكانهم من انتظاره وقد
شغفته حباً بعته على الإصهار إلى أبيها وأين هذا كله من ¹⁵

a) Perhaps Abu Hatim Muhammad al-Bustri, d. 354;
cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, III, 66, 364.

b) Wazir of al-Ma'mun, d. 286; cf. de Slane's *Ibn
Khallikan*, I, 268, 408; de Slane's *Arabian Nights*,
II, 308.

حال المأمون المعروفة في دينه وعلمه واقتفائه سنن الخلفاء
 الراشدين ^{عليهم السلام} من آياته وأخذه بسير الخلفاء الأربعة أركان الملة
 ومناظرته العلماء وحفظه لحدود الله تعالى في صلواته وأحكامه
 فكيف تصح عنه أحوال الفساق المستهترين في التطواف
 ٥ بالليل وطروق المنازل وغشيان السمر سبيلاً عشاق الأعراب
 وأين ذلك من منصب ابنة الحسن بن سهل وشرفها وما كان
 بدار أبيها من الصون والعفاف وأمثال هذه الحكايات كثيرة ✓
 وفي كتب المؤرخين معروفة وإنما يبعث على وضعها والحديث
 بها الانهماك في اللذات المحرمة وهناك قناع المخدرات. ويتعللون
 10 بالتناسى بالقوم فيما يأتونه من طاعة لذاتهم فلذلك قرأهم كثيراً
 ما يلهجون بأشياء هذه الأخبار وينقرون عليها عند تصفحهم
 لأوراق الدواوين ولو اتنسوا بهم في غير هذا من أحوالهم
 وصفات الكمال اللاتفة بهم المشهورة عنهم لكان خيراً لهم لو كانوا
 يعلمون ذلك ولقد عدلت يوماً بعض الأمراء من أبناء الملوك في
 15 كلفه بتعلم الغناء وولوعه بالأوتار وقلت له ليس هذا من
 شأنك ولا يليق بمنصبك فقال لي أفلا ترى إلى إبراهيم بن

a) The rightly guided Khalifas, i. e. the first four;
 cf. Macdonald, *Development*, under term in index.

b) Composite quotation from the Qur'an.

المهدي^٥ كيف كان إمام هذه الصناعة ورئيس المغنين في زمانه فقلت له يا سبحان الله وهَلَّا تَلَسَّيْتَ بِأَيِّهِ أَوْ أَخِيهِ أَوْ مَا رَأَيْتَ كَيْفَ قَعَدَ ذَلِكَ بِإِبْرَاهِيمَ عَنْ مَنَاصِبِهِمْ فَصَمَّ عَنْ عَذْلِي وَأَعْرَضَ وَاللَّهِ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ. وَمِنْ الْأَخْبَارِ الْوَاهِبَةِ مَا يَذْهَبُ إِلَيْهِ الْكَثِيرُ مِنَ الْمُرْخِينَ وَالْأَثْبَاتِ فِي الْعُبَيْدِيِّينَ^٦ خلفاء الشيعة بالقبروان والقاهرة من نفيهم عن أهل البيت^٧ صلوات الله عليهم والطعن في نسبهم إلى إسماعيل الإمام ابن جعفر الصادق يعتمدون في ذلك على أحاديث نُقِيتْ للمستضعفين من خلفاء بني العباس تزلفاً إليهم بالقدح فيمن ناصبهم^٨ وتفننا في الشتمات بعدوهم^٩ حسبما نذكر بعض هذه^{١٠} ١٠ الأحاديث في أخبارهم ويغفلون عن التنقن لشواهد الواقعات وأدلة الأحوال التي اقتضت خلاف ذلك من تكذيب دعوائهم والرد عليهم. فانهم متفقون في حديثهم عن مبدأ دولة الشيعة

a) Son of the Khalifa al-Mahdi and brother of Hārūn al-Rashīd, d. 224; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, I, 16ff., Kosegarten's *Aghānī*, p. 25 and the Bulaq *Aghānī* by index, Barbier de Meynard in *Journal asiatique* for 1869.

b) The 'Ubaydids, i. e. the Fāṭimids as descended from 'Ubayd Allāh al-Mahdi; cf. on whole story which follows Lane-Poole's *Hist. of Egypt in the Middle Ages*, pp. 92ff. and De Slane's *Ibn Khallikan*, II, 77ff.

٢٥
 أن أبا عبد الله المَحْتَسِبَ ^{٢٥} لما دعى بِكَتَامَةِ ^{٢٥} الرِّضَى من آل
 محمد واشتهر خبره، وعلم أَخَوِيَّةً ^{٢٥} على عبيد الله المهدي وابنه
 أبي القاسم حَشِيًّا على أنفسهما فهربا من المشرق محلَّ الخلافة
 واجتازا بمصر وأنهما خرجا من الإسكندرية في زى التجار
 ونمى خبرهما إلى عيسى التَّوَشُّريِّ ^{٢٥} عامل مصر والإسكندرية
 فسرَّح في طلبهما الخيالة حتى إذا أدركا خفى حالهما على
 تابعهما بما لبسوا به من الشارة والزى فأفلتوا إلى المغرب وأن
 الْمُعْتَصِدَ ^{٢٥} أَوْعز إلى الأغالبة أمراء إفريقية بالقيروان وبني
 مدرَّار ^{٢٥} أمراء سجلماسة بأخذ الآفاق عليهما وإذكاء العيون
 في طلبهما فعثر أليْسَعُ صاحب سجلماسة من آل مدرَّار على
 خفى مكانهما ببلده واعتقلهما مُرْصَاةً للخليفة هذا قبل أن
 تظهر الشيعة على الأغالبة بالقيروان ثم كان بعد ذلك ما
 كان من ظهور دعوتهم بالمغرب وإفريقية ثم باليمن ثم

a) Cf. Lane-Poole above and De Slane's *Ibn Khall.*, I, 465; a *muhtasib*, in the first instance, is an inspector of markets, weights and measures. b) Berber tribe.

c) Cf. Lane-Poole, pp. 78f. d) 'Abbasid Khalifa d. 289; but must be an error for al-Muqtafi, d. 295.

e) Cf. Lane-Poole's *Moh. Dynasties*, pp. 36f.

f) See De Slane's translation of Ibn Khaldun's *History of the Berbers*, I, pp. 262f.

بالاسكندرية ثم بمصر والشام والحجاز وقسموا بني العباس في
 مالك الاسلام شق الأبلمة وكادوا يلجئون عليهم مواطنهم
 ويأيلونها من أمرهم ولقد أظهر دعوتهم ببغداد وهراقها الأمير
 البساسيري^a من موالى الديلم المتغلبين على خلفاء بني العباس
 في مغاضبة جرت بينه وبين أمراء العجم^b وخطب لهم على^c
 منابرها حولاً كاملاً وما زال بنو العباس يغصون^{مد} بمكانهم ودولتهم
 وملوك بني أمية وراء البحر ينادون بالويل والحرب منهم وكيف
 يقع هذا كله لئلا في النسب يكذب في انحلال الأمر واعتبر
 حال القرمطي^c إذ كان دعياً في انتسابه كيف تلاشت دعوته
 وتفرقت أتباعه وظهر سريعاً على خبثهم ومكرهم فساعت عاقبتهم¹⁰
 وذاقوا وبال أمرهم ولو كان أمر العبيديين كذلك لعرف ولو
 بعد مهلة [من الطويل]

ومهما يكن عند أمرى من خليفة
 وإن خالها تخفى على الناس تعلم^d
 فقد اتصلت دولتهم نحواً من مائتين وسبعين سنة وملكوا¹⁵ +

a) Cf. Lane-Poole's *Egypt*, pp. 138ff.; De Slane's *Ibn Khall.* I, 172; this was in 450. b) The Seljuqs.

c) See De Goeje's *Mémoire sur les Carmathes du Bahrain*, Leyden, 1886.

d) From the Mu'allāqa poem of Zuhair, v. 60.

مقام إبراهيم عليه السلام ومصلاه وموطن الرسول صلى الله عليه وسلم ومدفنه وموقف الحاجيج ومهبط الملائكة ثم انقرض امرهم وشيعتهم في ذلك كله / على أتم ما كانوا عليه من الطاعة لهم ولحب فيهم واعتقادهم بنسب الامام إسماعيل بن جعفر الصادق ولقد خرجوا مراراً بعد ذهاب الدولة ودروس أثرها داعين إلى بدعتهم هاتفين بأسماء صبيان من أعقابهم يزعمون استحقاتهم للخلافة ويذهبون إلى تعيينهم بالوصية ممن سلف قبلهم من الأئمة ولو ارتلوا في نسبهم لما ركبوا أعناق الأخطار في الانتصار لهم لمصاحب البدعة لا يلبس في أمره ولا يشبهه في بدعته ولا يكذب نفسه فيما ينتحله والعجب من القاضي 10 أئى بكر الباقلائي شيخ النظار من المتكلمين كيف يجنح إلى هذه المقالة المرجوحة ويرى هذا الرأي الضعيف فإن كان ذلك لما كانوا عليه من الأحاد في الدين والتعمق في الرافضية فليس ذلك بدافع في صدر دعوتهم وليس إنبات منتسبهم 15 بالذى يغنى عنهم من الله شيعاً في كفرهم فقد قال تعالى لنوح عليه السلام في شأن ابنه إنه ليس من أهلِكَ أنه عمل غير صالح فلا تسألن ما ليس لك به علم^a وقال صلى الله عليه

a) Qur. II, 48; the reading is that of al-Kisā'r and Ya'qub; see Bayḍawī in loco.

وَسَلَّمَ لِقَاطِمَةَ يَعْظُمَا يَا فَاطِمَةَ/ اَعْمَلِي فَلَنْ أُغْنِيَ عَنْكَ مِنَ
 اللَّهِ شَيْئًا وَمَنْ عَرَفَ إِمْرُؤَ قُصَيْبَةَ أَوْ اسْتَيْقَنَ أَمْرًا وَجِبَ عَلَيْهِ
 أَنْ يَصْدَحَ بِهِ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقُّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ^a وَالْقَوْمُ
 كَانُوا فِي مَجَالٍ لَظُنُونِ الدُّوَلِ بِهِمْ وَتَحْتَ رَقَبَةٍ مِنَ الطَّعَاةِ لَتَوْفُرَ
 شِيعَتُهُمْ وَانْتِشَارُهُمْ فِي الْقَاصِيَةِ بِدَعْوَتِهِمْ وَتَكَرَّرَ خُرُوجُهُمْ مَرَّةً ٥
 بَعْدَ أُخْرَى فَلَاذَتْ رَجَالُهُمْ بِالْإِخْتِفَاءِ وَلَمْ يَكَادُوا يُعَرَفُونَ
 كَمَا قِيلَ [مِنَ الطُّوِيلِ]

فَلَوْ تَسَالَّ الْأَيَّامَ مَا أَسْمَى مَا دَرَتْ

وَأَيَّنَ مَكَانِي مَا عَرَفْنَ مَكَانِيَا

حَتَّى لَقَدْ سَمِيَ مُحَمَّدُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ الْإِمَامُ، جَدُّ عُبَيْدِ اللَّهِ 10
 الْمَهْدِيِّ بِالْمَكْتُومِ. سَمَنَتْهُ بِذَلِكَ شِيعَتُهُمْ لَمَّا اتَّفَقُوا عَلَيْهِ مِنْ إِخْفَائِهِ
 حَذَرًا مِنَ الْمُتَغَلِّبِينَ عَلَيْهِمْ فَتَوَصَّلَ شِيعَتُهُمُ بَنِي الْعَبَّاسِ بِذَلِكَ
 عِنْدَ ظُهُورِهِمْ إِلَى الطَّعْنِ فِي نَسَبِهِمْ وَازْدَلَفُوا بِهَذَا الرَّأْيِ الْفَائِلَ
 لِلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنْ خُلَفَائِهِمْ وَأَعْجَبَ بِهِ أَوْلِيَاؤُهُمْ وَأُمَرَاءُ دَوْلَتِهِمْ
 الْمُتَوَلِّينَ لِحُرُوبِهِمْ مَعَ الْأَعْدَاءِ يَدْفَعُونَ بِهِ عَنْ أَنْفُسِهِمْ وَسُلْطَانِهِمْ 15
 مَعْرِةَ الْحِجْرِ عَنِ الْمَقَاوِمَةِ وَالْمَدَافِعَةِ لَمَنْ غَلِبَهُمْ عَلَى الشَّامِ وَمِصْرَ
 وَلِإِحْجَازِ مِنَ الْبُرْبَرِ الْكِنَازِمِينَ شِيعَةَ الْعَبِيدِيِّينَ وَأَهْلَ دَعْوَتِهِمْ
 حَتَّى لَقَدْ أَسْجَلَ الْقِصَاصُ بَيْغِدَادَ بَنَفِيهِمْ عَنْ هَذَا النِّسْبِ

a) Qur. XXXIII, 4.

وشهد بذلك عندهم من أعلام الناس جماعة منهم الشريف
 الرضى *a* وأخوه المرتضى *b* وابن البطحاوي *c* ومن العلماء أبو
 حامد الأسفرائيني *d* والقُدوري *e* والصيبري *f* وابن الأَكفاني
 والأبيوردي *g* وأبو عبد الله بن النعمان فقيه الشيعة *h* وغيرهم
 ٥ من أعلام الأمة ببغداد في يوم مشهور وذلك سنة اثنتين
 وأربعمائة في أيام القادر وكانت شهادتهم في ذلك على السماع
 لها اشتهر وعرف بين الناس ببغداد وغالبها شيعة بنى
 العباس الطاعنون في هذا النسب فنقله الأخباريون كما
 سمعوه ورووه حسبما وعوه ولحق من ورائه وفي كتاب المعتضد
 ١٠ في شأن عبيد الله إلى ابن الأغلب بالقيروان وابن مِدرار
 بسجل مائة أصدق شاهد وأوضح دليل على صحة نسبهم

a) D. 406; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, III, 118ff.

b) D. 436; cf. De Slane's *Ibn Khallikan*, II, 256ff.

c) De Slane's *Ibn Khallikan*, II, 320?

d) D. 406; De Slane's *Ibn Khallikan*, I, 53ff., Wüstenfeld, *Schafi'iten*, p. 217ff.

e) D. 428; Brockel. I, p. 174.

f) D. after 406; De Slane's *Ibn Khallikan*, II, 226, Wüstenfeld, *Schafi'iten*, p. 217.

g) D. 425; Wüstenfeld, *Schafi'iten*, p. 235.

h) D. 413; Brockel. I, p. 188.

i) Rather al-Muqtafi; see above p. ٢٥, note d.

فالمعتصد^٥ أقعد بنسب أهل البيت من كل أحده والدولة
والسلطان سوق للعالم تجلب إليه بضائع العلوم والصنائع
وتلتبس فيه ضوأل الحكم وتحدث إلى ركاتب الروايات والأخبار
وما نفق فيها نفق عند الكافة فان تنزهت الدولة عن
التعسف والميل والأفن والسفسفة وسلكت النهج الأمم ولم^٥
تجر عن قصد السبيل نفق في سوقها الايريز الخالص واللاجين
المصقى وإن ذهبت مع الأغراض والمقود وماجت بسماسرة
البغى والباطل نفق البهرج والزائف والناقذ البصير قسطاس
نظرة وميزان بحثه وملتمسته ومثل هذا وابعد منه كثيرا
ما يتناجى به الطاعنون في نسب إدريس بن إدريس بن 10
عبد الله بن حسن بن الحسن بن علي بن ابي طالب
رضوان الله عليهم لإمام بعد أبيه بالمغرب الأقصى ويعرضون
تعريض الحد بالتظن في الحمل المخلّف عن إدريس الأكبر
انه لراشد مولاهم قبّحهم الله وأبعدهم ما أجهلهم أما يعلمون
أن إدريس الأكبر كان إصهاره في البربر وأنه منذ دخل 15
المغرب إلى أن توفاه الله عز وجل عريق في البدو وأن حال
البادية في مثل ذلك غير خافية إذ لا مكان لهم يتأتى فيها
الريب وأحوال حرمهم أجمعين بمنراى من جارائهن ومسمع

a) See Lane-Poole's *Moh. Dynasties*, p. 35.

من جيرانهم لتلاصق الجدران وتطمئن البنيان وعدم الفواصل
 بين المساكن وقد كان راشد يتولى خدمة الحرم أجمع من
 بعد مولاه بمشهد من أوليائهم وشيعتهم ومراقبة من كفتهم وقد
 اتفق برابرة المغرب الأقصى عامة على بيعة إدريس الأصغر
 من بعد أبيه وآتوه طاعتهم عن رضى وإصفاق وبإيعونه على
 الموت الأحمر وخاضوا دونه بحار المنايا في حروبه وغزواته ولو
 حدثوا أنفسهم بمثل هذه الريبة أو فرغت أسماعهم ولو من
 عدو كاشح أو منافق مرتاب لتخلف عن ذلك (ولو) بعضهم
 كلاً والله إنما صدرت هذه الكلمات من بنى العباس أقوالهم
 10 ومن بنى الأغلب عمالهم كانوا بافريقية^a ولولاهم وذلك أنه
 لما فر إدريس الأكبر إلى المغرب من وقعة فتح^b أوعز الهادى
 إلى الأغالبة أن يبعدوا له بالمرصد ويذكوا عليه العيون فلم
 يظفروا به وخلص إلى المغرب فتم أمره وظهرت دعوته وظهر
 الرشيد من بعد ذلك على ما كان من واضح^c مولاهم وعمالهم
 15 على الاسكندرية من دسيصة التشيع للعلوية وإدهانه في نجاة

a) The Aghlabids ruled in Tunis (Ifriqiya in this sense) 184-296; cf. Lane-Poole, *Moh. Dynasties*, pp. 36f.

b) The defeat of the 'Alids near Mecca in 169 from which Idris escaped to north Africa.

c) An 'Abbasid *mawla* and their governor over Alexandria, who helped Idris to escape.

إدريس إلى المغرب فقتله ودس الشّماخ من موالى المهدي أبيه
 للتحيل على قتل إدريس فأظهر اللّحاف به والبراءة من بني
 العباس مواليه فاشتمل عليه إدريس وخلطه بنفسه وناولّه
 الشّماخ في بعض خلواته سمّا استهلكه به ووقع خبر مهلكه ✓
 من بني العباس أحسن المواقع لما رجّوه من قطع أسباب
 الدعوة العلويّة بالمغرب واقتلاع جرثومتها ولما تآلى إليهم خبر
 الحمل المخلف لإدريس فلم يكن لهم إلّا كلاً ولا وإذا بالدعوة
 قد عدت والشّبيعة بالمغرب قد ظهرت ودولتهم بإدريس بن
 إدريس قد تجددت فكان ذلك عليهم أنكى من وقع السهام
 وكان الفشل والهزم قد نزلوا بدولة العرب عن أن يسمو إلى 10
 القاصية فلم يكن منتهى قدرة الرشيد على إدريس الأكبر
 بمكانه من قاصية المغرب واشتمال البربر عليه إلّا التحيل في
 إهلاكه بالسموم فعند ذلك فرعوا إلى أوليائهم من الأغالبة
 بإفريقية في سد تلك الفرجة من ناحيتهم وحسم الداء المتوقع
 بالدولة من قبلهم واقتلاع تلك العروق قبل أن تشجّ منهم 15
 يخاطبهم بذلك المأمون ومن بعده من خلفائهم فكان الأغالبة
 عن برايرة المغرب الأقصى أنجزوا منها من الزبون على ملوكهم
 أحوج لما طرق الخلافة من انتزاع ماليك العجم على سدتها
 وامتنطائهم صهوة التغلب عليها وتصريفهم أحكامها طوع أغراضهم
 في رجالها وجبايتها وأهل خططها وسائر نقضها وإبرامها كما 20

قال شاعرهم [من الرجز]

خَلِيقَةٌ فِي قَفَصٍ بَيْنَ وَصِيفٍ وَبَغَاةٍ
يَقُولُ مَا قَالَا لَهُ كَمَا تَقُولُ الْبَغَاةُ

فخشى هؤلاء الأمراء الأغلبية بؤادَ السُّعَايَاتِ وتلّوا بالمعاذير
٥ فظروا باحتقار المغرب وأهله وطورا بالارهاب بشأن إدريس
الخارج به ومن قام مقامه من أعقابهم يخاطبونهم بتجاوزة
حدود النجوم من عملهم وينفذون سكتته في تحفهم وهداياهم
ومرتفع جباياتهم تعريضا لاستفحالته وتهويلا باشتداد شوكته
١٠ وتعظيما لما دُفِعوا إليه من مطالبته ومراسه وتهديدا بقلب
الدعوة إن ألجئوا إليه وطورا يطعنون في نسب إدريس
بمثل ذلك الطعن الكاذب تخفيفا لشأنه لا يُبالون بصدقه من
كذبه لبعده المسافة (وَأَفْنِ عَقُولَ مَنْ خَلَفَ مِنْ صَبِيَّةِ بَنِي
العبّاس وماليكم العجم في القبول من كل قاتل والسمع نكّل
ناعق ولم يزل هذا دأبهم حتى انقضى أمرُ الأغلبية، فقرعت
١٥ هذه التلمذة الشنعة أسماع الغوغاء وصر عليها بعض الطاعنين
أذنة. واعتدّها ذريعة إلى النيل من خلفهم عند المناقسة وما
لهم قبحهم الله والعدول عن مقاصد الشريعة فلا تعارض فيها

a) Generals of Mamlūk origin; see Weil, *Geschichte der Chalifen* by index.

بين المقطوع والمظنون وإدريس ولد على فراش أبيه والولد
 للفراش ^a على أن تنزيه أهل البيت عن مثل هذا من عقائد
 أهل الإيمان فالله سبحانه قد أذهب عنهم الرجس وطهرهم
 تطهيراً ^b فراش إدريس طاهر من الدنس ومنزه عن الرجس
 بحكم القرآن ^c ومن اعتقد خلاف هذا فقد باء بائمه وولج ^d
 الكفر من بابه وإلما أطنبت في هذا الرد سداً لأبواب الريب
 ودفعاً في صدر الحاسد لما سمعته أذنتي من قائله المعتدى
 عليهم القادح في نسبهم بغريته وينقله بزعمه عن بعض
 مورخي المغرب ممن انحرف عن أهل البيت وأرتاب في الإيمان
 بسلفهم وإلّا فالماحل منزه عن ذلك معصوم منه ونفى العيب ^e
 حيث يستحيل العيب عيباً لكنتي جادلت عنهم في الحياة
 الدنيا وأرجو أن يجادلوا عني يوم القيامة. ولتعلم أن أكثر
 الطاعنين في نسبهم إنما هم للحسنة لأعقاب إدريس هذا من
 منتهم إلى أهل البيت أو نخيل فيهم فإن ادعاء هذا النسب
 الكريم دعوى شرف عريضة على الأمم والأجيال من أهل الألف ^f
 فتعرض التهمة فيه ولما كان نسب بني إدريس هؤلاء بمواطنهم
 من فأس وسائر ديار المغرب قد بلغ من الشهرة والوضوح مبلغاً

a) A tradition from Muhammad; paternity follows from marriage; cf. Robertson Smith, *Kinship*², pp. 132ff.

b) Qur. XXXIII, 33.

لا يكاد يُلْحَق ولا يطمع أحدٌ في دركه إذ هو نقلُ الأُمَّةِ
والجيل من الخلف عن الأُمَّة والجيل من السلف، وبيتُ جدِّهم
إدريس^٥ مُخْتَصَّ فأس ومُؤَسَّسها من بيوتهم ومسجدُه لصِف
محلَّتهم ودروهم وسيفُه مُنتَصَى برأس المأذنة العُظمى من قرار
بلدٍهم وغير ذلك من آثاره التي جاوزت أخبارها حدود التواتر
مراتٍ وكادت تلاحق بالعيان فإذا نظر غيرهم من أهل هذا
النسب إلى ما أتاهم الله من أمثالها وما عصده شرفهم النبوي
من جلال الملك الذي كان لسلفهم بالمغرب واستيقن أنه بمعزل
عن ذلك وأنه لا يبلغ مدَّ أحدٍهم ولا نصيفه. وأن غاية أمر
10 المُنْتَمِينَ إلى البيت الكريم ممَّن لَمْ يحصل له أمثال هذه
الشواهد أن يُسَلِّم لهم حالهم لأنَّ الناس مصدِّقون في أنسابهم
ويون ^٦ بين العلم والظن واليقين والتسليم فإذا علم بذلك
من نفسه غصَّ بريقه وودَّ كثيرٌ منهم لو يروى عنهم عن شرفهم
ذلك سوقةً ووضعاء حسداً من عند أنفسهم فيرجعون
15 إلى العناد وارتكاب اللجاج والبهت بمثل هذا الطعن الفائل
والقول المكذوب تعللاً بالمساواة في الظنة والمُشابهة في تطرُّف
الاحتمال وهيهات لهم ذلك فليس في المغرب فيما تعلَّمه من
أهل هذا البيت الكريم ممَّن يبلغ في صراحة نسبه ووضوحه

a) Idris II; cf. Meakin, *Land of the Moors*, pp. 264ff.



مبالغ أعقاب إدريس هذا من آل الحسن وكبراًؤم لهذا العهد
بنو عمرّان بغاس من ولد يحيى اللجوطي بن محمد بن
يحيى العوّام ابن القاسم بن إدريس بن إدريس ولم نقباء
أهل البيت هناك والساكنون ببيت جدّم إدريس ولهم السيادة
على أهل المغرب كافة حسبما نذكرهم عند ذكر الأدارسة إن ٥
شاء الله تعالى وبالحق بهذه المقالات الفاسدة والمذاهب الفائلة
ما يتناولها ضعفة الرأي من فقهاء المغرب من القدر في الإمام
المهدي^٥ صاحب دولة الموحّدين ونسبته إلى الشعونة والتلبيس
فيما أتاه من القيام بالتوحيد الحق والنبي على أهل البغي
قبله وتكذيبهم لجميع مدّعيّاته في ذلك حتى فيما يزعم 10
الموحّدون أتباعه من انتسابه في أهل البيت وإلّا حمل
الفقهاء على تكذيبه ما كمن في نفوسهم من حسده على شأنه
فأنهم لما رأوا من أنفسهم مناهضته في العلم والفنّيّا وفي الدين
بزعمهم ثم امتاز عنهم بأنّه متبوع الرأي مسموع القول موطوء^٦
العقب. نفوسا ذلك عليه وغصّوا منه بالقدح في مذاهبه 15
والتكذيب لمُدّعيّاته وأيضاً فكانوا يؤنّسون من ملوك كمتونة^٧

a) On Ibn Tumart, the Muwahhīd Maḥdī, see Macdonald, *Development*, pp. 245ff. and especially the edition of his works with most valuable introduction by Goldziher, Algiers 1903. b) The Berber tribe in which the Murābiṭ movement began.

أعدائِهِ تَجَلَّ وَكَرَامَةٌ لَمْ تَكُن لَهُمْ مِنْ غَيْرِهِمْ لِمَا كَانُوا عَلَيْهِ
 مِنَ السَّذَاجَةِ وَانْحَالِ الدِّينَةَ فَكَانَ لِحُمْلَةِ الْعُلَمَاءِ بِدَوْلَتِهِمْ مَكَانٌ ٢
 مِنَ الْوَجَاهَةِ وَالْإِنْتِصَابِ لِلشُّرَى كُلِّ فِي بِلَدِهِ وَعَلَى قَدَرِهِ فِي
 قَوْمِهِ فَأَصْبَحُوا بِذَلِكَ شِيعَةً لَهُمْ وَحَرْبًا لِعَدُوِّهِمْ وَنَقَمُوا عَلَى
 ٥ الْمُهْدِيِّ مَا جَاءَ بِهِ مِنْ خِلَافِهِمُ وَالتَّثْرِيبِ عَلَيْهِمُ وَالْمَنَاصِبَةِ لَهُمْ
 تَشْيِيعًا لِمُتَوَنِّةٍ وَتَعْصِبًا لِدَوْلَتِهِمْ وَمَكَانُ الرَّجُلِ غَيْرُ مَكَانِهِمْ وَحَالُهُ
 عَلَى غَيْرِ مُعْتَقَدَاتِهِمْ وَمَا طُنُّكَ بِرَجُلٍ نَقَمَ عَلَى أَهْلِ الدَّوْلَةِ مَا
 نَقَمَ مِنْ أَحْوَالِهِمْ وَخَالَفَ اجْتِهَادَهُ فَقَهَاؤُهُمْ فَنَادَى فِي قَوْمِهِ وَدَعَا
 إِلَى جِهَادِهِمْ بِنَفْسِهِ فَاقْتَلَعَ الدَّوْلَةَ مِنْ أَصُولِهَا وَجَعَلَ عَلَيْهَا
 10 سَافِلَهَا أَعْظَمَ مَا كَانَتْ قُوَّةً وَأَشَدَّ شَوْكَةً وَأَعَزَّ أَنْصَارًا وَحَامِيَةً
 وَتَسَاقَطَتْ فِي ذَلِكَ مِنْ أَتْبَاعِهِ نَفُوسٌ لَا يُحْصِيهَا إِلَّا خَالِقُهَا ٧
 قَدْ بَايَعُوهُ عَلَى الْمَوْتِ وَوَقَّوهُ بِأَنْفُسِهِمْ مِنَ الْهَلَكَةِ وَتَقَرَّبُوا إِلَى اللَّهِ
 تَعَالَى بِاتِّلَافٍ مَهْجَمٍ فِي إِظْهَارِ تِلْكَ الدَّعْوَةِ وَالتَّعَصُّبِ لَتِلْكَ
 ٧ الْكَلِمَةِ حَتَّى عَلَتْ عَلَى الْكَلِمِ وَأَدَالَتْ بِدَعْوَتِهِ مِنَ الدُّوَلِ وَهُوَ
 15 بِحَالَةٍ مِنَ التَّنْقِشِفِ وَالْخَصَرِ وَالصَّبْرِ عَلَى الْمَكَارِهِ وَالتَّنْقُلِ مِنَ
 الدُّنْيَا حَتَّى قَبَضَهُ اللَّهُ وَلَيْسَ عَلَى شَيْءٍ مِنَ اللَّحْظِ وَالْمَتَاعِ فِي
 دُنْيَاهُ حَتَّى الْوَلَدِ الَّذِي رُبَّمَا تَجَنَّحَ إِلَيْهِ النُّفُوسُ وَتَخَافَعُ عَنْ
 تَمَتِّيهِ فَلَيْتَ شَعَرَى مَا الَّذِي قَصَدَ بِذَلِكَ إِنْ لَمْ يَكُنْ وَجْهَ
 اللَّهِ وَهُوَ لَمْ يَحْصُلْ لَهُ حَظٌّ مِنَ الدُّنْيَا فِي عَاجِلِهِ وَمَعَ هَذَا
 20 فَلَوْ كَانَ قَصْدُهُ غَيْرَ صَالِحٍ لَمَا تَمَّ أَمْرُهُ وَانْفَسَحَتْ دَعْوَتُهُ سُنَّةً

اللَّهُ أَلْتَنِي قَدْ خَلَّتْ فِي عِبَادَةِ a. وَأَمَّا إِنْكَارُ نَسَبِهِ فِي أَهْلِ
 الْبَيْتِ فَلَا تَعَصِدُهُ حُجَّةٌ لَهُمْ مَعَ أَنَّهُ لَمْ يَنْتَسِبْ أَنَّهُ آدَاءُ
 وَانْتَسَبَ إِلَيْهِ فَلَا دَلِيلٌ يَقُومُ عَلَى بَطْلَانِهِ لِأَنَّ النَّاسَ مُصَدِّقُونَ
 فِي أَنْسَابِهِمْ وَلَوْ قَالُوا لَمْ يَنْتَسِبْ الرِّئَاسَةَ لَا تَكُونُ عَلَى قَوْمٍ فِي غَيْرِ
 أَهْلِ جَلْدَتِهِمْ كَمَا هُوَ الصَّحِيحُ حَسْبَمَا يَأْتِي فِي الْفَصْلِ الْأَوَّلِ 5
 مِنْ هَذَا الْكِتَابِ وَالرَّجُلُ قَدْ رَأَى سَائِرَ الْمُصَادِمَةِ وَدَنَا بِاتِّبَاعِهِ
 وَالْإِنْقِيَادِ إِلَيْهِ وَإِلَى عَصَابَتِهِ مِنْ هَرَعَةٍ حَتَّى نَزَّ أَمْرُ اللَّهِ فِي
 دَعْوَتِهِ فَاعْلَمْ أَنَّ هَذَا النِّسْبَ الْفَاطِمِيَّ لَمْ يَكُنْ أَمْرُ الْمَهْدِيِّ
 يَنْتَوَقَفُ عَلَيْهِ وَلَا اتَّبَعَهُ النَّاسُ بِسَبَبِهِ وَإِنَّمَا كَانَ اتِّبَاعُهُمْ لَهُ
 بِعَصَبِيَّةِ الْهَرَعِيَّةِ وَالْمَصْصُودِيَّةِ وَمَكَانِهِ مِنْهَا وَرَسُوخُ شَجَرَتِهِ فِيهَا 10
 وَكَانَ ذَلِكَ النِّسْبُ الْفَاطِمِيُّ خَفِيًّا قَدْ دُرِسَ عِنْدَ النَّاسِ
 وَبَقِيَ عِنْدَهُ وَعِنْدَ عَشِيرَتِهِ يَتَنَاقَلُونَهُ بَيْنَهُمْ فَيَكُونُ النِّسْبُ
 الْأَوَّلُ كَأَنَّهُ انْسَلَخَ مِنْهُ وَلَيْسَ جِلْدَةً هَوْلَاءُ وَظَهَرَ فِيهَا فَلَا
 يَضُرُّهُ الْإِنْتِسَابُ الْأَوَّلُ فِي عَصَبِيَّتِهِ إِذْ هُوَ مَجْهُولٌ عِنْدَ أَهْلِ
 الْعَصَابَةِ وَمِثْلُ هَذَا وَاقِعٌ كَثِيرًا إِذَا كَانَ النِّسْبُ الْأَوَّلُ خَفِيًّا 15
 وَانْظُرْ قِصَّةَ عَرَفَجَةَ c وَجَرِيرٍ فِي رِئَاسَةِ بَجِيلَةَ وَكَيْفَ كَانَ

a) Qur. XL, 85. b) The Maşmuda tribes of the
 Berbers; Hargha was one of them and the particular clan
 of Ibn Tūmart.

c) Cf. Tabari, *Annales*, I, pp. 2186ff. of Leyden edit.

عَرَفَجَةً مِنَ الْأَزْدِ وَلَبَسَ جِلْدَةً بَجِيلَةً حَتَّى تَنَازَعَ مَعَ جَرِيرٍ
رَأَسْتَهُمْ عِنْدَ عَمْرِو بْنِ رَضَى اللَّهِ عَنْهُ كَمَا هُوَ مَذْكُورٌ تَتَفَقَّهُ مِنْهُ
وَجْهَ الْحَقِّ وَاللَّهُ الْهَادِي لِلصَّوَابِ وَقَدْ كِدْنَا أَنْ نَخْرُجَ عَنْ
غَرَضِ الْكِتَابِ بِالْإِطْنَابِ فِي هَذِهِ الْمَغَالِطَةِ فَقَدْ زَلَّتْ أَقْدَامُ
كَثِيرٍ مِنَ الْأَثْبَاتِ وَالْمُؤَرِّخِينَ الْحَفَاطِ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَحَادِيثِ
وَالْأَرَءَاءِ وَعَلَقَتْ أَفْكَارُهُمْ وَنَقَلُوهَا عَنْهُمْ الْكَافَّةُ مِنْ ضَعْفَةِ النَّظَرِ
وَالْغَفْلَةِ عَنِ الْقِيَاسِ وَتَلَقَّوْهَا هُمْ أَيْضًا كَذَلِكَ مِنْ غَيْرِ بَحْثٍ
وَلَا رَوِيَّةٍ وَانْدَرَجَتْ فِي مَحْفُوظَاتِهِمْ حَتَّى صَارَ فِيهِ التَّارِيخُ
وَاهِيًا مُخْتَلِطًا وَنَظَرُهُ مَرْتَبِكًا وَعُدَّ مِنْ مَنَاحِي الْعَامَّةِ فَإِذَا
10 يَجْتَاجُ صَاحِبُ هَذَا الْفَنِّ إِلَى الْعِلْمِ بِقَوَاعِدِ السِّيَاسَةِ وَطَبَائِعِ
الْمَوْجُودَاتِ وَاخْتِلَافِ الْأُمَمِ وَالْبَقَاعِ وَالْأَعْصَارِ فِي السَّيْرِ وَالْأَخْلَاقِ
وَالْعَوَائِدِ وَالنَّحْلِ وَالْمِزَاجِ (وَسَائِرِ الْأَحْوَالِ) وَالْإِحَاطَةِ بِالْحَاضِرِ
مِنْ ذَلِكَ وَمِمَّا تَلَفَّ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْغَائِبِ مِنَ الْوَفَاقِ أَوْ
بَيْنَ مَا بَيْنَهُمَا مِنَ الْخِلَافِ وَتَعْلِيلِ الْمُتَّفَقِ مِنْهَا) وَالْمُخْتَلِفِ
15 وَالْقِيَمِ عَلَى أَصُولِ الدُّوَلِ وَالْمُلْدِ وَمِبَادِي ظُهُورِهَا وَأَسْبَابِ
حُدُوثِهَا وَدَوَائِي كَوْنِهَا وَأَحْوَالِ الْقَائِمِينَ بِهَا وَأَخْبَارِهِمْ حَتَّى
يَكُونَ مُسْتَوْعِبًا لِأَسْبَابِ كُلِّ خَبْرَةٍ وَحِينَئِذٍ يَعْضُ خَبَرَ
الْمُنْقُولِ عَلَى مَا عِنْدَهُ مِنَ الْقَوَاعِدِ وَالْأَصُولِ فَإِنْ وَافَقَهَا وَجَى
عَلَى مُقْتَضَاهَا كَانَ صَحِيحًا وَإِلَّا زَيَّفَهُ وَاسْتَعْنَى عَنْهُ وَمَا
20 اسْتَكْبَرَ الْقَدَمَاءُ عِلْمَ التَّارِيخِ إِلَّا لِذَلِكَ حَتَّى انْتَحَلَهُ الطَّبَرِيُّ

والبخاري وابن إسحاق من قبلهما وأمثالهم من علماء الأمة
وقد زهد الكثير عن هذا السر فيه حتى صار انكحاله مجهلة
واستخف العوام ومن لا رسوخ له في المعارف مطالعته وحمله
والخوص فيه والتطفل عليه فاختلط المرعى بالهمل واللباب
بالقشر والصادق بالكاذب وإلى الله عاقبة الأمور ٥

GLOSSARY.

- ١, 2 تحقيق *establishing* — Feststellen.
- » مذاهب *methods* — Methoden.
- » أَلَمَعَ ل *indicate shortly* — kurz andeuten.
- » عَرَضَ ل (i) *happen to, befall* — begegnen, zustossen.
- 3 مغالط *errors* — Irrthümer, Fehler.
- 4 عَزِيزُ الْمَذْهَبِ "*honorable as to conception*" — Ehrenhaft betreffs der Begriffe
- » جَمَّ الْفَوَائِدَ "*replete with advantages*" — voll von Nutzen.
- » شَرِيفُ الْغَايَةِ *noble of aim* — von grossartigem Zweck.
- 5 أَوْقَفَ عَلَى *inform about* — orientiren.
- » أَحْوَالٌ *conditions* — Verhältnisse.
- » أَخْلَاقٌ *moralia, manners and morals* — Sitten und Eigenschaften.
- 6 سَبِيلٌ *works and ways* — Lebensweise.
- » حَتَّى *and especially if* -- und besonders wenn
(cf. Dozy, s. v.).

- 1, 7 اقتدى *emulate, imitate* — nachahmen.
- » رَامَ *desire, long for* — wünschen, verlangen nach.
 - » احوال الدين والدنيا *“in religious and secular matters”* — in religiösen und weltlichen Dingen.
- 8 احتاج *have need of* — nöthig haben, bedürfen.
- » مأخذ *source* (here historical) — Quelle (historische).
 - » متعددة *numerous* — zahlreich.
 - » معارف متنوعة *‘des connaissances très-variées’, Dozy.*
 - » نظر *insight* — Einsicht.
- 9 تثبت *careful examination* — sorgfältige Untersuchung.
- » أفضى ب إلى *bring ... to* — zuführen.
 - » نكب ب عن *turn ... away from* — abbringen..
 - .. von.
 - » مزلّة *slipping* — Ausgleiten.
- 10 اعتمد على *rely upon* — sich verlassen auf.
- » مجرد النقل *bare tradition* — blosse Überlieferung.
- 11 أحكم *understand thoroughly* — gründlich verstehen.
- » أصول العادة *elements of custom* — Grundsätze der Sitte oder Gewohnheit.

- ١, 11 قواعد السياسة *institutes of government* — Grund-
 lehren des Herrscherrechts.
- » طبيعة العُمران *the nature of civilization* — das We-
 sen der Civilisation.
- 12 الاجتماع الانساني *human society* — Die Gesell-
 schaft.
- » قَسَّ (i) *deduce analogically* — analogisch ableiten.
- » الغائب، الشاهد *the seen, the unseen* — das Sicht-
 bare, das Unsichtbare.
- 13 الحاضر، المذهب *the past, the present* — die Ver-
 gangenheit, die Gegenwart.
- » آمِنَ من (a) *be secure from* — sicher sein vor.
- » عَثَرَ *stumbling* — Fehltritt.
- 14 حَيَّ عَنْ *going astray from* — abirren von.
- » جَادَّة *highway* — Hauptstrasse.
- » وَكَثِيرًا *and often* — und oft.
- 16 سَمِين، غَتَّ *(lean, fat), "through thick and thin"* —
 (mager, fett) "durch dick und dünn".
- » عَرَضَ عَلَى (i) *confront with* — gegenüberstellen.
- » سَبَّرَ *examine, test* — untersuchen, prüfen.

- 16 مَعْيَارُ الْحِكْمَةِ *standard, gauge of wisdom* — Massstab der Wissenschaft.
- 18 الْكَائِنَاتِ *existences* — Existenzen.
- » تَحْكِيم *exactitude* — Genauigkeit.
- » بَصِيرَةٌ *intelligence, comprehension* — Verständniss, Fassungskraft.
- » ضَلَّ عَنْ *go astray from* — abirren von.
- 19 تَاهَ *wander* — irren.
- » بَيْدَاءَ *desert* — Wüste.
- » وَهْمَ *hallucination* — Wahn.
- » أَحْصَى *count* — zählen, aufzählen.
- ٢, 1 مَظْنَةُ الْكَذِبِ *a place where lying may be expected* — Ein Ort wo man Lügen erwarten kann.
- 2 مَطِيَّةُ الْهَذَرِ *the riding-beast of vain babble* — of. Lane, 1232 c. das Steckenpferd sinnlosen Geschwätzes.
- » رَدَّ *bring back* — zurückführen.
- 4 الْتَبِيبَةِ *Wilderness of the Wanderings* — die Wüste.
- 5 أَجَازَ *review* — mustern.
- » أَطَاقَ *be capable of* — fähig sein.
- » خَاصَّةً *only* — nur.

- ٢, 6 زَادَ *surpass* — übertreffen.
- » ذَهَلْ عَنْ (a) *overlook* — übersehen.
- 7 تَقْدِيرٌ *measure, extent* — Ausdehnung.
- » اَتَّسَعَ لَ *be wide, suffice for* — hinreichend sein für.
- 8 حَصَّةٌ *army* — Armee.
- » الرَّعِيَّةُ، الحَامِيَّةُ *soldiery, population* — Kriegsvolk, Bevölkerung.
- 9 قَامَ بِ *furnish* — versorgen.
- » وَطَائِفُ *rations and pay* — Rationen und Löhnung.
- » ضَاقَ عَنْ *be too narrow for* — zu eng sein für.
- 10 مَأْلُوفٌ *accustomed* — gewohnt.
- 11 بَعْدُ *be impossible* — unmöglich sein.
- » وَقَعَ (a) *occur* — sich ereignen.
- » زَحَفَ *movement of army* — militärische Bewegungen.
- 12 سَاحَةٌ *extent of territory* — Ausdehnung des Gebietes.
- » اصْطَفَى *stand in rank* — sich in Reihen aufstellen.
- » مَدَى الْبَصَرِ، مَدَى *limit, range of vision* — Grenze, Gesichtskreis.

٢, 14 غَلَبَة *victory* — Sieg.

15 شهد (a) *bear witness* — Zeugniß geben.

» أشَبَّ بَ مِنْ *is liker to ... than* — ist ähnlicher dem ... als.

17 أَلْتَهُمْ *gulp down, attack* — verschlucken, in Besitz nehmen.

18 اسْتَوَلَى *gain possession of* — die Macht gewinnen über.

» خَرَّبَ *lay waste* — verwüsten.

» قَاعِدَة *capital* — Hauptstadt.

» مِلَّةٌ *religion, religious community, nation* — Religion, religiöse Gesellschaft, Nation.

٣, 1 عَمَالٌ *governors* — Statthalter.

2 مَرْزَبَانٌ *warden of the marches* — Gouverneur eines Grenzbezirks.

» نَحْوَمَ *boundaries* — Grenzen,

3 وَالْأَبْوَابُ أَوْسَعُ *and even the gates are wider than*
— und sogar die Pforten sind weiter als...

» مَتَّبِعٌ *with followers* — mit Gefolge.

» نَقَلَ *hand down on tradition* — überliefern.

٣, 3 أَتْبَاعُهُمْ فِي *with their followers* — in ihrem Gefolge.

10 نَطاق *girdle* — Gürtel.

» أَنْفَسَحَ *be wide, spacious* — sich ausdehnen.

» عَمَالَة *province* — Provinz.

11 عَلَى نِسْبَةٍ *in proportion to* — im Verhältniss zu.

» قَبِيل *tribe* — Volkstamm.

» قَامَ بِ *inhabit* — bewohnen.

» قَلَّةٌ *fewness* — Wenigkeit, geringe Anzahl.

15 الْحَقَّاقُونَ *the best authorities* — die besten Autoritäten.

٤, 2 نَسَبٌ *genealogy* — Genealogie.

» مَدَّةٌ *extent of time* — Zeitraum.

4 الْأَسْبَاطُ *the tribes of Israel, the Patriarchs* — die Stämme Israel's, die Stammesväter.

6 تَدَاوَلَ *reign in turn over* — abwechselnd die Herrschaft übernehmen.

7 تَشَعَّبَ *branch out, ramify* — sich verzweigen.

» نَسْلٌ *offspring* — Nachkommenschaft.

» أَجْبَالٌ *generations* — Geschlechter.

- ف, 9 بَعِيد *distant, absurd* — entfernt, albern.
- » اللَّهُمَّ [إِلَّا] *unless possibly*; see Dozy, I, 34 and Wright³, II, 89 D., 340 A. wenn nicht vielleicht.
- » رُبَّمَا *perhaps* — womöglich.
- 16 عُقُودُ الْأَعْدَادِ *“multiples of ten”*; i. e. the number might reach 9900, not more; see Dozy, II, 150 — das Vielfache von 10; i. e. die Zahl mag 9900 erreichen, nicht mehr.
- » اُعْتَبِرْ *consider* — erwägen.
- 17 بَاطِل *vain* — nichtig.
- » مَقْرَبَاتٍ *blood horses kept near at hand*; see Lane, 2509 a — Vollblut-Pferde nahe bei gehalten.
- 20 مُرْتَبِطَةٌ *picketed* — am Pfahl befestigt, bereitgehalten.
- و, 1 اِلْتَفَتَ إِلَى *turn towards, pay attention to* — beachten.
- » خُرَافَاتٍ *fairy-tales* — Märchen.
- 2 عُنُقُولٍ *prime, height* — die Blüte.
- » أَكْثَرُ *the most* — die Meisten.
- 3 أَفَاضَ فِي *(فيض) be prolix in regard to* — weitschweifig sein in Bezug auf.

- ٥, 4 تَفَاوَضَ (*converse together*) — sich unterhalten.
- 5 أَخَذَ فِي *begin to, fall to* — beginnen, unternehmen.
- » جَبَايَات *taxes* — Steuer.
- » خَرَجَ *revenue* — Einkünfte.
- 6 نَفَقَات *expenses* — Ausgaben.
- » مُتَرِفٌ *one who lives luxuriously* — der luxuriös Lebende.
- ١ » بَضَائِع *goods* — Güter, Waaren.
- » مُوسِرٌ *wealthy* — reich.
- » تَوَغَّلَ فِي *plunge deeply into* — sich hineinstürzen in.
- 7 الْعَوَائِد *things usual* — gewöhnliche Sachen.
- » طَاعَ *obey* — gehorchen.
- » وَسَاوَسَ *whisperings* — Flüstern.
- » إِعْرَابٌ *uttering strange things* — merkwürdige Sachen aussprechen.
- 8 اسْتَكْشَفَ *ask to disclose* — bitten zu enthüllen.
- » اسْتَنْبَطَ *search out* — ausfindig machen.
- 9 ثَرَوَةٌ *affluence* — Reichthum.
- » اسْتَجْلَى *disclose* — enthüllen.
- 10 مَعْشَارٌ *tenth* — Zehnte.

- ٥, 11 دَلْوَعٌ *longing* — Verlangen.
- » سَهْوَةٌ عَلَى *ease with respect to* — Bequemlichkeit in Bezug auf.
 - » غَفْلَةٌ *heedlessness* — Unachtsamkeit.
 - » مُتَعَقِّبٌ *careful investigator* — ein sorgfältiger Untersucher.
- 12 مُنْتَقِدٌ *critical tester* — ein kritischer Probierer.
- » حَاسِبٌ عَلَى *call to account for* — zur Rechenschaft ziehen.
 - » خَطَاٌ *slip* — Fehltritt.
 - » عَمْدٌ *intention* — Absicht.
 - » طَالَبُهُ بِ *claim from him something* — etwas von ihm beanspruchen.
- 13 تَوَسَّطٌ *take up a mediating position* — eine vermittelnde Stellung einnehmen.
- » عَدَالَةٌ *justice* — Gerechtigkeit.
 - » أَرْجَعُ إِلَى *bring back to* — zurückbringen zu.
 - » بَحْثٌ *investigation* — Untersuchung.
 - » تَفْتِيشٌ *searching* — Durchsuchung.
- 14 أَرْسَلَ عَنَانَهُ *loosen his rein* — Zügel nachlassen.

- ٥, 14 أَسَامَ *turn out to pasture* — auf die Weide bringen.
- » مراتع *pastures* — die Weide.
 - » اتَّخَذَ *take to one's self* -- zu sich nehmen.
 - » آيَات *signs, verses of Qur'ān* — Zeichen, Verse des Qur'an.
- 15 هُزُوٌ *mockery* — das Spotten.
- » لَهْوٌ *sport* — Spiel.
 - » ... وَحَسْبُكَ "and that is quite enough for you as a losing bargain!" — und das ist vollkommen genug für dich als ein schlimmer Handel.
- 16 وَاهِيَةٌ *weak, unstable* — schwach, unbeständig.
- ٩, 2 غَزَا *raid* — Ueberfallen.
- 3 أَثْخَنَ فِي *rout* — in die Flucht treiben.
- 4 رَطَانَةٌ *muttering, jabbering* — murmelnd, plappernd.
- 5 حَاجَزَ *separate* — absondern.
- 6 اِخْتَلَطَ بِ *mix with* — vereinigen mit.
- 7 ذَهَبَ إِلَى *hold as an opinion* — der Meinung sein.
- 8 أَرَى *refuse, reject* — abweisen, verwerfen.
- 9 نَسَبَةٌ (pl. of نَسَبٌ) *genealogists*; cf. Dozy, s. v. — Genealogen, Geschlechtskundige.

- ٩, 11 دَوَّخ *subjugate* — unterjochen.
- 12 رَمَل *sand* — Sand.
- » مَسْلَك *path* — Pfad.
- 15 لَقِيَ *meet* — begegnen.
- » هَزَم *defeat* — schlagen (den Feind).
- v, 2 مَفَازَة *desert* — Wüste.
- 4 غَنَائِم *spoils* — Beute.
- 6 دَرَس *tread under foot, efface* — unter die Füße treten, verwischen.
- 7 عَرِيقَة *rooted* — gewurzelt.
- 8 قَصَص *tales, told by القصاص, professional narrators of popular legends; cf. Goldziher, Muh. Studien, II, 161 ff. — Geschichten, erzählt von professionellen Erzählern.*
- » مَوْضُوعَة *apocryphal* — apocryphisch.
- 10 أَحَاطَ بِ *surround* — umgeben.
- 12 جِهَة *side* — Seite.
- » هَابَطَ *descending, extending* — herabsteigend, sich ausdehnend.
- 13 مَصْطَرَّ الْجُغَرَفِيَا *map, planisphere; cf. especially*

Dozy, sub جغرافيا — Landkarte, Erd- oder Himmelskugel.

v, 15 مَرَحَلَة *day's journey* — Tagereise.

» دون *less than*, cf. Wright³, II, 183 D — weniger als.

16 مَوَثُورَة *numerous* — zahlreich.

17 مَمْتَنَع *impossible* — unmöglich.

20 حَارَبَ *make war on* — Krieg führen gegen.

٨, 1 شَقَّةٌ *distance* — Entfernung.

» أَرْوَادَةٌ *provisions* — Proviant.

2 عُلُوفَةٌ *forage* — das Futter.

3 اَنْتِهَابٌ *plundering* — das Plündern.

» زَرْعٌ *grain* — Getreide.

» نَعَمٌ *sheep and cattle* — Schafe und Vieh.

» كَفَى *suffice* — genügen.

4 عَادَةً *usually* — gewöhnlich.

» كَفَايَةٌ *sufficiency* — das Genüge.

5 وَفَى *fulfil, accomplish* — erfüllen, vollenden.

» رَوَاحِلٌ *strong travelling camels* — starke Reisekameele.

- ٨, 6 ميرة *grain-supply* — Getreide-Vorrath.
- 7 هاج *stir up* — aufregen.
- » حصل (u) *result, be obtained* — resultiren, bekommen.
- 8 مسالمة *peaceful treaty* — friedlicher Vertrag.
- 10 أعجز *baffle* — vereiteln, verspotten.
- 11 على *in spite of* -- trotz.
- » قص *follow, trace* — folgen, nachspuren.
- » ركاب *riders* — Reiter.
- » الغزى *raiders* — Streifzügler.
- 12 غربة *strangeness* — Fremdheit.
- » على توثر *give one's self with zeal to* — sich mit Eifer einer Sache hingeben.
- 13 الروايا *reciters of traditions* — die Traditionen weiter erzählen.
- 14 إلا أن *yet; see Dozy, s. v. and Wright³, II, 340 C.*
— doch, dennoch.
- 15 معترض *opposing* — gegenüberstehend.
- » دون *on this side of, in front of* — an dieser Seite, vor.

- ٨, 20 ملوك الطوائف "*petty, sectional kings*" — Unterkönige.
- ٩, 4 مَذْخُولَةٌ *unsound* — ungesund, verdorben.
- 5 قَدَحَ فِي *speak against* — gegen ... sprechen.
- » وَجْهَ *information, opinion* — Kunde, Ansicht.
- 7 تَحْمِيلَ عَلَى *refers to* — bezieht sich auf.
- 8 تَقَرَّرَ *be established, proved* — festgesetzt, bewiesen.
- 9 وَتَقَّ بَ (i) *trust in* — vertrauen auf.
- » أَتَقَى إِلَى *bring to* — bringen zu.
- » تَأَمَّلَ *consider* — erwägen.
- » قَوَانِينِ *canons* — Grundsätze.
- 10 تَمْكِيصَ *testing, refining* — erproben, läutern.
- » اِنْهَادِي *the Guide* — der Führer.
- » صَوَابَ *correct, true* — richtig, wahr.
- 11 مَفْسِّرَ *exegete* — Ausleger, Erklärer.
- 13 عِمَادَ *props, pillars* — Stützen, Pfeiler.
- » لَفْظَةً *expression, word* — Ausdruck, Wort.
- 14 أَسَاطِينِ *pillars* — Pfeiler.
- 16 خَلَصَ لَ *came to* — kommen ... zu.
- » دَانَ *obey* — gehorchen.
- 17 صَحَارَى *deserts* — Wüsten.

- 1., 2 زَبْرَجْد *chrysolite* — Chrysolit.
- » ياقُوط *sapphire (in the broad sense)*; see Lane, s. v.
— Sapphir (im weiten Sinn).
- 3 مَطْرِدَةٌ *flowing without interruption* — unaufhörlich
fliessend.
- 7 صَوَّيْحَةٌ *cry* — Geschrei.
- 10 أَشْقَرُ *ruddy* — röthlich.
- 11 حَاجِبُ *eyebrow* — Augenbrauen.
- » خَلٌّ *mole* — Muttermol.
- 13 بَقَاعٌ *spots, places* — Flecken, Stellen.
- 15 مُتَعَاقِبٌ *continuous* — ununterbrochen.
- » أَدْلَاءُ *guides* — Führer (pl.).
- 17 أَخْبَارِيٌّ *historian* — Geschichtsschreiber.
- 11., 1 آثَارٌ *traces* — Spuren.
- 2 بِنَاءٌ عَلَى أَنْ *“on the ground that”* — um des Grundes willen dass.
- » اِنْتَهَى إِلَى *extend to* — so weit gehen bis.
- 3 هَوْدِيَانٌ *raving* — das Toben.
- » غَائِبَةٌ عَنِ الْكَسِّ *“inaccessible by sense perception”*
— dem Empfindungsvermögen unzugänglich.

- 11, 3 عثر على *stumble upon* — stolpern auf.
- 4 رياضة *ascetic exercises*; cf. Dozy, s. v. — ascetische Uebungen.
- » سحر *magic* — Magie.
- » مزاعم *assertions* — Behauptungen.
- 5 اقتضى *require* — fordern.
- » صناعة الأعراب "*the art of grammar*" — Grammatik.
- 6 صفة *descriptive epithet*; cf. Wright³, I, 105 A. — beschreibendes Beiwort.
- » تعين *be clear*; the subject of يكون is أرم understood — klar sein; das Subject von يكون ist أرم nicht ausgedrückt.
- 7 رشح *suggest* — anregen.
- 8 إضافة *genitive relationship* — Genitive Verbindung.
- » وقف على *busy one's self with* — sich mit Etwas beschäftigen.
- 9 قصص أقاصيص *tales of* قصاص — Erzählungen von قصاص.
- 10 وإلا ف *but leaving that aside*; Dozy, I, 32; Ibn Khaldūn's point is that Iram is the name of a tribe, not of a building — das jedoch bei Seite lassend;

Dozy, I, 32; Ibn Khaldūn behauptet dass Iram der Name eines Stammes, nicht der eines Gebäudes ist.

11, 10 أَخْبِيَّةٌ *tents* — Zelte.

11 بَدْعٌ *novelty* — Neuheit.

12 عَلَى الْعُمَمِ *in general* — im Allgemeinen.

12 بِمَا اشْتَهَرَ *"considering what is evident"* — Erwägend was augenscheinlich ist.

» لَا أَتَى (P) *"yet not that it"* (P) the reading is uncertain — "doch nicht dass es (P)" die Lesung ist unsicher.

13 مَعْيِنَةٌ *specific, particular* — besondere.

14 عَلَى الْإِضَافَةِ ... *"according to the genitive relationship of the sub-tribe to the tribe"* — gemäss der Genitiv Verbindung des Unter-Stammes mit dem Stamm.

15 وَأَيُّ ضَرُورَةٍ *"and what kind of necessity is there for this absurd interpretation, (a necessity) which has been driven for the defence of it (the interpretation) to the like of these foolish stories?"* — and was

für eine Nothwendigkeit ist für diese alberne Auslegung vorhanden (eine Nothwendigkeit), welche für die Vertheidigung derselben (der Auslegung) zu solchen thörichten Erzählungen getrieben wurde.

۱۱, 16 نَرَّةٌ *keep free, distant, from* — frei, entfernt halten von.

۱۲, 1 نَكْبَةٌ *overthrowing* — Umsturz.

3 لِكَلْفِهِ بِمَكَانِهَا "*through his love for their presence*";
on مَكَان here see Dozy, II, 501 b. — "um seiner Liebe willen zu ihrer Gegenwart".

• ... مِنْ مَعَارِقَتِهِ "*on account of his being addicted to wine with them*" — "da er mit ihnen dem Weine ergeben war".

• عَقْدُ النِّكَاحِ *contract of marriage* — Heirathsvertrag.

4 دُونَ الْخَلْوَةِ "*except as regarded being alone* —
"ausser was betrifft das allein sein".

• حَرَصٌ *desire* — Verlangen.

5 التَّمَسُّ *seek* — suchen.

• شَغَفٌ *strike* — schlagen.

- ١٢, 6 وَشَى *repeat maliciously, inform* — boshhaft wieder-
holen, anzeigen.
- 7 اسْتَغْصَبَ *fly into a rage* — wüthend werden.
- » هَيْهَاتَ *“but how far is that from...!”*, Fleischer,
Klein. Schrift., I, 341 — “aber wie weit ist das
von...!”
- » مَنَصَّبَ *rank, dignity* — Rang, Würde.
- 11 تَرْجَمَانِ *interpreter* — Ausleger.
- 13 تَحَفُّوْفَةٌ *surrounded* — umgeben.
- » مُلْكٌ *kingship* — Königswürde.
- » عُمُومَةٌ *avuncular relationship* — Verwandtschaft als
väterlicher Oheim.
- 14 وَحَى *prophetic inspiration* — prophetische Inspi-
ration.
- » مَهْبِطٌ ... *“alighting-place of angels”* — Absteige-
Ort der Engel.
- 15 قَرِيبَةُ الْعَهْدِ *“in immediate succession to”* — “in
unmittelbarer Aufeinanderfolge auf”.
- » بَدَاوَةُ الْعَرُوبِيَّةِ *“desert of the pure Arab race”* — “Wüste
der reinen arabischen Race”.

۱۲, 15 سَاجِدَة *simplicity* — Einfachheit.

16 تَرَف *luxury* — Luxus.

» مَرَاتِع *rich pastures* — reiche (fette) Weide.

» فَوَاحِش *iniquities* — Missethaten.

» صَبْرٌ *reserve* — die Reserve.

» عَفَق *chastity* — Keuschheit.

17 زَكَاةٌ *purity* — Reinheit.

» قَدَّ *miss* — vermissen.

18 لَحْمٌ ب (u) *join to* — anschliessen.

» نَسَسَ *sully* — beschmutzten.

۱۳, 1 ... بِمَلَكَةٍ „*considering the servitude of his ancestor on the side of the Persians*” or „*considering the patronage...*” but the text is uncertain — „bedenkend die Dienstbarkeit seiner Vorfahren von Seiten der Perser” oder „erwägend die Schutzherrschaft...”; der Text ist unsicher.

2 غَايَةٌ ^{all} *extreme point*. — äusserster Punkt.

» ... جَنَّبَتْ „*their empire pulled him by his arm*”, i. e. *rendered his name famous*; Wright³, II, 160 B. — „ihr Kaiserreich zog ihn an seinen Arm”, i. e. machte seinen Namen berühmt.

- ۱۳, 3 استخلص *choose out* — auswählen.
- » رَقَى *advance* — vorrücken.
- 4 سَاعَ *be supposable concerning* — annehmbar sein betreffs.
- » أَصْهَرَ إِلَى *ally one's self to by marriage* — sich durch Heirath verbinden mit.
- 5 هِمَّة *nobility of character* — Adel des Characters.
- » إِبَالًا *pride* — Stolz.
- » مُنْصَفٍ *just* — gerecht.
- » اسْتَنَكَفَ لَ مِنْ *believe free of* — E. frei von etwas glauben.
- 6 اسْتَنَكَرَ *consider absurd* — als albern ansehen.
- 8 لَجَّ فِي *persist in* — bestehen auf.
- » أَيْنَ قَدْرٌ ... مِنْ *“how great the difference between the rank of ... and...”*; Dozy, I, 46 — “wie gross der Unterschied zwischen dem Range des ... und”.
- 9 الْبَنَاتُ *other princes* — andere Fürsten.
- » مَا كَانَ مِنْ *“something which arose from”* — “etwas das hervorging aus”.
- 9 اسْتَبَدَّ عَلَى *monopolize* — ausschliesslich besitzen.
- 10 احْتَجَفَ *appropriate* — sich etwas aneignen.

١٣, 11 غَلَبَهُ عَلَى *deprive him of* — Einem Etwas entziehen.

12 آثار *influences* — Einflüsse.

» صِيَتْ *fame* — Ruhm.

13 عَمَّرَ *fill, equip* — füllen, ausrüsten.

» خُطَطَ *posts* — Posten.

» صَنَاعَ *clients, creatures* — Abhängige.

14 احتَازَ عَنْ *monopolize against* — an sich reißen gegen.

17 زَاحَمَ *push, compete with* — stossen, wetteifern mit.

» مَنَاقِبَ *shoulders* — Schultern.

» رَاحَ *palm of the hand* — Handfläche.

18 وَلِيَ الْعَهْدَ *announced heir* — angekündigte Erbe.

» حَتَّى *“to such a point that”* — “bis zu dem Punkte dass”.

» شَبَّ *grow up* — aufwachsen.

19 حُجِرَ *lap* — Schooss.

» دَرَجَ *issue from* — hervorgehen aus.

» عَشَّ *nest* — Nest.

20 إِثَارَ *liberality* — Freigebigkeit.

۱۳, 20 دَائَة *insolent behaviour* — freches Betragen.

۱۴, 1 جاء *honour* — Ehre.

» خَصَع *bow, bend* — bücken, biegen.

2 رَقَاب *necks* — Hälse.

» قُصِرَتْ ... „*hopes were limited to them*“ — „Hoffnungen waren auf sie beschränkt“.

» سَاطَى *stepped, journeyed over* — schritt, reiste über.

3 تَسَرَّبَ *flow* — fließen.

4 تَرَلَّفَ *making approaches to* — Annäherungen machen zu.

» اسْتَمَالَة (مِيل) *winning sympathy of* — Mitleid gewinnen.

» أَفْلَضَ (غِيَص) *pour forth liberally* — reichlich ausgiessen.

5 قَرَابَة *kinship* — Verwandtschaft.

» عَطَاء *gifts* — Gaben.

» طَوَّقَ *put a necklace on* — eine Halskette anlegen.

» مَنَنَ *favours* — Gunstbezeugungen.

» كَسَبَ *bring gain to* — Gewinn bringen.

» مَعْدِمٌ *poor* — arm.

١٤, 6 فَكَّ *free* — befreien.

» عَانِ (*عَنِ*) *captive* — Gefangener.

» أَسَّ *appoint* — ernennen.

» عَفَا *suppliants* — Bittende.

7 جَوَائِزَ, صَلَاتٍ *gifts* — Gaben.

» اسْتَوْلَى *gain possession of* — Besitz gewinnen von.

» ضِيَاعٍ *estates* — Besitzthümer.

» ضَوَاحٍ *provinces* — Provinzen.

8 آسَفَ *anger* — Ärgern.

» بَطَانَةٍ *kinsfolk* — Verwandte.

» أَحْقَدَ *cause to bear malice* — Jemandem Ursache zum Groll geben.

» الْخَاصَّةُ *the distinguished* — die Ausgezeichneten.

9 أَغَصَّ *afflict* — betrüben.

» مَنَافَسَةٌ *envious striving* — neidisches Streben

» حَسَدٍ *envy* — Neid.

» دَبَّ *crawl* — kriechen.

10 مِهَادٍ *bed* — Bett.

» وَثِيرٍ *soft* — weich.

» عَقَارِبَ *scorpions* — Skorpionen.

- ١٤, 10 سَعَايَة *calumny* — Verläumdung.
- 11 أَخَوَالٌ *maternal uncles* — Oheime mütterlicherseits.
- » عَطَفَ (i) *tie, hold back* — binden, zurückhalten.
- 12 وَقَرَّ *be heavy, distress* — schwer sein, in Noth bringen.
- » دَزَعَ *restrain* — zurückhalten.
- » أَوَاصِرَ *bonds, ties* — Fesseln.
- 13 قَارَنَ *be in conjunction with* — in Verbindung sein mit.
- » مَخْدُومٌ *one served, a sovereign* — einer der bedient wird, Regent.
- » نَوَاشِيءٌ *beginnings* — Anfänge.
- » غَيْبَرَةٌ *jealousy* — Eifersucht.
- » اسْتَنكَافَ مِنْ *scorning, detesting* — verschmähen, verachten.
- 14 حَاجَرٌ *restraint* — Zurückhaltung.
- » أَنْفَءٌ *abstinence* — Enthaltksamheit.
- » كَامِنٌ *lie-in-wait, secret* — auf der Lauer liegender, Geheimniss.
- » حَقُودٌ *grudges* — Groll.

١٤, 15 إَصْرَارٌ عَلَى *perseverance in* — das Beharren in (bei).

» مَخَالَفَةٌ *contradiction* — Widerspruch.

18 اسْتَنْزَلَ *cause to descend* — herabsteigen lassen.

» أَمَانٌ *surety* — Sicherheit, Gewissheit.

19 خَطٌّ *handwriting* — Handschrift.

» وَبَدَّلَ لَهُمْ فِيهِ *“and he (al-Faql) gave them (the Daylamites) in the affair”* — “und er gab ihnen (den Daylamiten) in der Sache”.

20 دَفَعَ إِلَى *give over to* — übergeben.

» اِعْتَقَلَ *binding* — das Gebunden sein.

١٥, 1 نَظَرٌ *surveillance* — Aufsicht.

» تَخْلِيَةٌ *to permit* — erlauben.

2 حَلَّ *loose* — lösen.

» خَرَمًا لَ *out of reverence for* — aus Achtung gegen.

» أَهْلُ الْبَيْتِ *the descendants of Muhammad* — Nachkommen Muhammad's.

» بَرَّعَهُ *“as he professed”* — “wie er vorschützte”.

3 فِي حُكْمِهِ *“in his quality as ruler”* — “in seiner Eigenschaft als regent”.

4 نَظَنَ *observe, understand* (apparently that the Kha-

lifa knew) — beobachten, begreifen (augenscheinlich dass der Khalifa wusste).

10, 4 أَطْلَقَ *set free* — frei lassen.

» أَبْدَى *exhibit* — ausstellen, zeigen.

» اسْتَحْسِنَ *approve* — gutheissen.

» أَسْرَ *conceal* — verbergen.

5 ... أَوْجَدَ *“he opened the way thereby against”* —
 “er machte damit den Weg frei gegen”.

» ثَلَّ *throw down* — niederwerfen.

6 خَسَفَ *sink* — sinken.

7 ... ذَقَبَتْ *“their days have gone their way as a tale and an example to those who come after”*; Dozy, I, 675 — “ihre Tage sind ihren Weg gegangen wie eine Erzählung und ein Beispiel denen die nach ihnen kommen”.

» اسْتَقْصَى *study deeply* — genau untersuchen.

8 مُحَقَّقَ الْأَثَرِ *on certain evidence* — auf bestimmte Beweise hin.

» مَهَّدَ الْأَسْبَابَ *prepared for by causes* — vorbereitet durch Ursachen,

- ١٥, 9 محاورۃ, مفاوضة *conversing* — Unterhaltung.
- » عم *paternal uncle* — Oheim väterlicherseits.
- 12 سمر *conversation by night* — Unterredung bei Nacht.
- 13 بحيل, اختال *devise a strategem* — eine List aus-
sinnen.
- 14 نس *insinuate, suggest* — auf Etwas anspielen.
- 15 حفاظ *acts of attention, observation* — Thaten der
Aufmerksamkeit, Beobachtung.
- 16 اجر *perform, fulfil*; the lines are by 'Umar b. Abi
Rab'a, see Schwarz, I, 115 and commentary —
verrichten, ausführen.
- » وعد *promise* — versprechen.
- » شفى *heal* — heilen.
- 17 عاجز *weak* — schwach.
- ١٩, 1 باس *force* — Stärke.
- » انتقام *taking vengeance* — Rache nehmen.
- 2 سوء الحال *evil fortune* — Unglück.
- » موه *pretend* — vorgeben.
- 3 ندمان *boon companions* — Tisch- oder Zechge-
nossen.

- ١٩, 3 حَسَّ لِلَّهِ "God forbid!" Wright³, II, 348 C. —
 "Gott verhüte!"
- 4 عَدَالَةٌ *justice* — Gerechtigkeit.
- 6 أَوْثِيَاءَ *Walīs, saints*; cf. Macdonald, *Development*,
 Index s. v. — Walīs, Heilige.
- 8 مَوَاعِظَ *sermons* — Predigten.
- » طَوَافَ *circuiting* — rund herumgehen.
- » مَحَافِظَةً عَلَى *attention to* — Aufmerksamkeit auf
 (für).
- 10 رُكْعَةً *bowing, section of prayer* — sich beugen,
 Theil des Gebets.
- » نَفْلَةً *supererogatory* — übergebührllich, nicht ge-
 boten.
- 11 زَجَرَ *reprimand* — Verweis geben.
- 12 تَعَرَّضَ *venture, attempt* — wagen, versuchen.
- 13 فَطَرَ *originate, create* — schaffen.
- » تَمَالَكَ *contain one's self from* — sich enthalten von.
- ١٧, 1 إِيَّاكَ وَ *beware of!* Wright³, II, 75 B. — nimm
 dich in acht!
- 2 بِمَكَانٍ *distinguished* — Hervorragend.

lv, 2 ... لَقَرَبَ *"because of the nearness of his relationship to his ancestry who were applying themselves to that"* — "um seiner nahen Verwandschaft willen mit seinen Vorfahren, die sich damit beschäftigten".

4 خَلَّفَ *leave behind* — zurücklassen.

6 أَشَارَ عَلَى ب *recommend to* — empfehlen an.

» الْمَوَطَّأُ *"The Levelled, Evened"*; title of Mālik's book — "Der Geebnete"; Titel von Mālik's Buch.

8 وَضَعَ *make, compose* — machen, abfassen.

» اجْتَنَبَ، تَجَنَّبَ *avoid* — meiden.

» رَخَّصَ *indulgences* — Nachsicht.

9 شَدَائِدَ *severities* — Strenge.

10 تَصْنِيفَ *art of writing a book* — Kunst des Bücherschreibens.

» اَدْرَكَ *perceive, gain knowledge of* — bemerken, Kenntniss bekommen von.

11 وَهُوَ *"how he"* — "wie er".

» تَوَرَّعَ عَنْ *abstain from* — sich enthalten von.

» كُسُوَ الْجَدِيدَ *new clothes* — neue Kleider.

» عِيَالٍ *family* — Familie.

lv, 12 بيت المال *public treasury* — Öffentliche Schatzkammer.

» باشر *be engaged with* — beschäftigt sein mit.

13 أَرَقَعَ *patch* — flicken.

» خُلِقَان *old, worn things* — alte, getragene Sachen.

la, 1 صَدَّه عَنْ (u) *turn him from* — Einen abwenden von.

» سَمَحَ بِهِ *permit* — erlauben.

» أَنْفَقَ *expend* — ausgeben.

2 لَاقَى *fit, beseem* — passen.

3 رَبَّى *rear, bring up* — erziehen.

4 تَخَلَّقَ بِهِ *imitate* — nachmachen.

» جَاهَرَ بِهِ *make public* — veröffentlichen.

6 مَذَمَّةٌ *vice* — Laster.

7 كَانَ عَلَى تَبَعٍ مِنْ *to be on the summit of, i. e.*

earnest, assiduous in — auf der Spitze sein, i. e.

emsig, fleissig sein in.

8 مَحَامِدُ *praiseworthy actions* — lobenswerthe Thaten.

» أَوْصَافٌ *qualities* — Eigenschaften.

» تَعَالَتْ *manners* — Sitten, Manieren.

10 حَرَّمَ لَهُ *forbade it to him* — verbot es ihm.

٨, 11 صاحب المائدة *maitre d'hôtel* — Hotelbesitzer.

» اَرْتَابَ ب *suspect* — im Verdacht haben.

12 دَسَ *hide* — verbergen.

» عَايَنَ *behold, look at* — anschauen.

» تَنَاوَلَ *receive to one's self, eat* — zu sich nehmen,
essen.

» أَعَدَّ *prepare* — bereiten, vorbereiten.

» اَعْتَذَرَ *exculpation* — Entschuldigung, Rechtfertigung.

13 أَقْدَحَ *kettles* — Kessel.

» خَلَطَ *mix* — mischen.

14 مُعَالَجَ *prepared* — bereitet.

» تَوَابَلَ *condiments* — Gewürze.

» بَقَلَ *vegetables* — Gemüse.

» بَوَارِدَ *cooling, refreshing, herbs, etc.* — kühlende,
erfrischende Kräuter, etc.

» حُلِيَ *sweetmeat of almonds and honey* — Konfekt
aus Mandeln und Honig.

» صَبَّ *pour* — giessen.

15 صَرَفَ *pure* — rein.

- ١٩, 1 اُنْتَبَهَ *awake* — aufwachen.
 » تَوْبِيخٌ *scolding* — schimpfen.
 2 اُمَاعَ *dissolve* — auflösen.
 » تَفَتَّتَ *fall to pieces* — in Stücke zerfallen.
 3 فَسَدَ *become corrupt* — verdorben sein.
 » رَائِحَةٌ *odour* — Geruch.
 ٤ ثَبَّتَ *be established* — errichtet, bestätigt sein.
 ٥ اَعْدَدَ *decree* — Verordnen.
 ٦ حَبَسَ *imprisonment* — Gefangenschaft.
 7 اَتَّهِمَكَ فِي *devotion to* — Hingabe an.
 » تَابَ *repent* — bereuen.
 » اَقْلَعَ *renounce* — Verzicht thun.
 8 اَفْتَاوْا *legal opinions* — gesetzliche Gutachten.
 » اَتَّهَمَ بِ *suspecting of* — im Verdacht haben.
 9 تَقْلِيدَ *acceptance on authority* — Annahme auf
 Autorität hin.
 » كَانِ بِحَيْثُ *be such as* — einer sein der.
 10 كَبَائِرَ *greater sins, mortal sins* — grössere Sünden,
 Totsünden.
 11 مَنَحَاةَ *distance* — Entfernung.

- ١٩, 11 ارتكاب *committing (a sin)* — begehen (eine Sünde).
- » سرف *prodigality* — Verschwendung.
 - » ملابس *clothing* — Bekleidung.
- 12 متناولات *varieties of food* — Speisearten.
- » خشونة *roughness* — Rauheit.
- 13 فارق *abandon* — verlassen.
- » بعد ... لم *not yet* — noch nicht.
 - » إباحة *permissability* — Zulassung.
- 14 حظر *interdiction* — Verbot, Untersagung.
- 16 حلية *equipment, ornament* — Ausrüstung, Verzierung.
- 17 مناطق *girdles* — Gürtel.
- » لجام *bridles* — Zügel.
 - » أحدث *make an innovation* — eine Neuerung einführen.
- ٢٠, 2 فهم *consider, know* — erwägen, wissen.
- 3 غصانة *simplicity* — Einfachheit.
- » شرح (a) *expound* — auslegen, erklären.
- 4 ناسب *correspond to* — übereinstimmen mit.
- 6 سكر *be drunk* — betrunken sein.

- ٢٠, 6 شارب *drinkers*; pl. of شارب — Trinker.
- 7 دفن *bury* — begraben.
- » ريحان *basil-plant* — Basilienkraut, Myrthe.
- » أفلق *come to one's self* — zu sich kommen.
- » على لسانه „as though said by him“ „als ob von ihm gesagt“.
- 9 جار *act wrongfully* — ungerecht handeln.
- » سقى *give drink to* — zu trinken geben.
- 10 غفل عن *be heedless of* — unachtsam sein auf.
- 11 سلب *stripped; he had not observed how often the s̄aqī had filled his cup, and the s̄aqī had filled it too often* — abgestreift, entblösst; er hatte nicht bemerkt wie oft der s̄aqī seinen Becher füllte, und der s̄aqī hatte ihn zu oft gefüllt.
- 13 سكر *drunkenness* — Trunkenheit.
- 14 خلّة *close friendship* — enge Freundschaft.
- 16 عشّة *social intercourse* — gesellschaftlicher Verkehr.
- » عطشان *thirsty* — durstig.
- » تحسس *feel one's way* — seinen Weg fühlen, tasten.

٢٠, 17 إِنْاء *vessel* — Gefäß.

» اَوْظَّ *awaken* — erwachen.

٢١, 2 عَلَيْهِ أَهْلُ الْحَدِيثِ "*eminent students of tradition*";
cf. Macdonald, *Development, Index, s. v. ḥadīth* —
"Berühmte Studenten der Tradition".

» أَثْنَى عَلَيَّ *praise* — loben.

3 خَرَجَ عَنْهُ *publish on his authority* — veröffentlichen
auf seine Autorität hin.

5 فِي غَيْرِ الْجَامِعِ "*in other of his books than the Jāmi*" —
"in andern von seinen Büchern als dem (Buche)
Jāmi".

» قَدَحَ فِي *reviling against* — schmähen, schimpfen auf.

6 نَبَرَ بِ (i) *upbraid with* — einer Sache beschuldigen.

» الْمُجَانِ *the impudent* — die Unverschämten.

» مَيَّلَ إِلَى *inclining towards* — zugeneigt sein.

» بَهْتَنَ عَلَيَّ *dissimulation towards* — Verstellung
gegen.

» فَرَبَعَهُ عَلَيَّ *calumny against* — Verläumdung gegen.

7 اسْتَنْدَ إِلَى *seek support in* — Stütze suchen.

9 مَنَزَهُ عَنْ *meet to be kept clear of* — geeignet von
Etwas frei zu sein.

- ٢١, 10 رَمَى *accuse of* — beschuldigen.
- 11 أَنْكَرَ *deny* — läugnen.
- 12 مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ *“God forbid that!”* — “Gott verhüte dass!”
- 13 بَاغٍ *insulter* — Beleidiger.
- 14 أَطْرَفٌ *purser, freer* — reiner, freier.
- ٢٢, 2 نَحَابَةٌ *facetiousness* — Scherzhaftigkeit.
- 3 قَرِمَى *“and, in consequence, he was accused”* — “und in folge dessen wurde er beschuldigt”.
- » ثَقَاتٌ *trustworthy authorities* — vertrauenswerthe Autoritäten.
- 6 زَنْبِيلٌ *palm-leaf basket* — Korb aus Palmblättern.
- 7 تَطَوَّافٌ *circuiting* — Rundgang.
- 8 سَكَكٌ *by-ways* — Seitenpfade.
- » مَدَّتْلَى *suspended* — aufgehängt.
- » مِعَالِفٌ *places for suspension* — Plätze zum Aufhängen.
- 9 جُدُلٌ *strong ropes* — dicke Stricke.
- » مَغَارَةٌ ائْتَمَلٌ *firmly twisted* — fest gedreht.
- » ائْتَمَدَ *seat one's self in* — sich setzen auf.

٢٢, 9 أَهْتَزَّ *shake* — zittern.

10 صُعِدَا *upwards* — aufwärts.

» ... شَأْنُهُ *“the condition of which was thus and thus, and he described...”* — “der Zustand war so und so, und er beschrieb...”

» قَرْشٍ *carpet* — Teppich.

11 تَنْصِيدٌ *arrangement* — Anordnung, Einrichtung.

» أَنْيَّةٌ *vessels* — Gefässe.

» اسْتَوْقَفَ *arrest* — anhalten.

» طَرْفٌ *glance* — Blick.

12 بَرَزَ *come out* — herauskommen.

» خَلَلَ السُّتُورِ *interstice of the curtains* — der Zwischenraum zwischen den Vorhängen.

» رَاقِظَةٌ *clear, bright* — klar, hell.

13 فَتَانَةٌ *seductive* — Verführerisch.

» حَيًّا *salute* — begrüßen.

» دَعَا إِلَى *invite to* — einladen zu.

» مَنَادِمَةٌ *festive companying* — Tisch- Kameradschaft.

14 ... بِمَكَانِهِم *“in their state of expectation of him”* —
“in ihrem Zustande der Erwartung von ihm.

- ٢٣, 1 اِفْتَقَى *imitate* — nachahmen.
- » سُنَن *customs* — Gewohnheiten.
- 2 اَخَذَ بِ *holding by* — halten bei (mit).
- » اَرْكَان *corner-stones* — Ecksteine.
- 3 مُنَاطَرَةٌ *being like to* — gleich sein
- » حِفْظ *observance* — Beobachtung.
- » حُدُودُ اللَّهِ *“restrictive ordinances of God”* — “beschränkende Verordnungen Gottes”.
- 4 الْفَسَاقُ *the profligate* — die Bösewichter.
- » مُسْتَهْتَرٌ فِي *frivolously addicted to* — leichtsinnig ergeben sein.
- » طُرُقٌ *going to by night* — wohin gehen bei Nacht.
- 5 غَشِيَانٌ *coming to* — wohin kommen.
- » ... سَبِيلٌ *“after the fashion of lovers among the desert Arabs”* — “nach der Weise der Liebenden unter den Arabern der Wüste”.
- 9 هَتَكَ *snatching* — ergreifen.
- » قِنَاعٌ *veil* — Schleier.
- » مُخَدَّرَاتٌ *modest women* — sittsame Frauen.

٢٣, 9 تَعْلَل *allege reasons, excuses* — Gründe, Entschuldigungen vorbringen.

10 اِتَّسَى, تَأْتَسَى *imitate* — nachahmen.

11 لَهَج *be devoted to* — ergeben sein.

» وَيَنْقَرُونَ *“and they pick them out in examining the pages of the dīwāns“ (collections of poetry) — “und sie suchen sie aus während der Untersuchung der Seiten der Dīwāns“ (Gedichtsammlungen).*

14 عَدَل *reproach* — tadeln.

15 غَنَاء *singing* — Gesang.

» أَوْتَارٌ *strings (of musical instruments) — Saiten (musikalischer Instrumenten).*

٢٤, 1 صِنَاعَةٌ *art* — Kunst.

2 فَلَا *why not* — warum nicht.

3 قَعَدَ بَعْنٍ *withhold ... from* — zurückhalten ... von.

» عِن صَمٌّ *be deaf to* — taub sein gegen.

4 أَعْرَضَ *turn away* — abwenden.

5 أَثْبَاتٌ *authorities* — Autoritäten.

6 نَفْيٌ عَنْ *“consisting of exclusion of them from”*

— “bestehend in ihrer Ausschliessung von”.

٢٤, 7 طَعَن *attacking* — das Angreifen.

8 لَفَّقَ *falsify, fabricate* — fälschen.

9 مُسْتَضْعَب *negligible, without importance* — hintangesetzt, ohne Wichtigkeit.

10 نَاعَبَ *be hostile to* — Einem feindlich sein.

» تَغَنَّى فِي *being expert in* — geschickt sein in.

» شَمَاتَ بِ *malicious joy over* — boshafte Freude über.

11 غَفَلَ عَنِ (u) *be negligent in* — nachlässig sein in.

» تَفَقَّنَ لَ *reflecting upon* — nachdenken über.

» شَوَاهِدُ الْوَاقِعَاتِ "*evidences afforded by events*" —
"Beweise, (Zeugnisse) gebracht durch Vorfälle".

12 اقْتَضَى *require* — fordern, verlangen.

» دَعَوَى *claim*; on the many perplexing meanings of this word see Dozy s. v. — Behauptung, Anspruch.

13 اتَّفَقَ *agree* — übereinstimmen.

» مَبْدَأٌ *beginning* — Anfang.

٢٥, 1 دعا لَ *to pray for, acknowledge publicly, as sove-*

reign — beten um (für), öffentlich anerkennen,
als Regent.

٢٥, 1 ... الرضى *"he with whom God is well pleased of the family of Muhammad"*, i. e. the Imām of the time — "der an dem Gott Wohlgefallen hat von der Familie Muhammad's", i. e. der Imām jeder Zeit.

2. تحويم على *hovering, moving round on behalf of* — hin und her schweben, umher bewegen im Interesse des.

4 اجتاز *pass through* — durchziehen.

» رِيّ *guise* — Tracht.

5 نَمَى الى *report to* — Bericht erstatten.

» عامل *governor* — Statthalter.

6 سَرَحَ *send out* — aussenden. ♡

» خَيْالَة *horsemen* — Reiter.

» اَدْرَكَ *overtake* — einholen.

» خَفِيَ عَلَى *be hidden from* — versteckt sein vor.

7 شَارَة *aspect* — Aussehen.

» أَقْلَتَ *escape* — entkommen.

- ٢٥, 8 أَوْعَزَ *order* — befehlen.
- 9 آفَاقٍ *horizons, borders* — Horizonte, Grenzen.
- » أَذْنَى *light up, make alert* — anzünden, wachsam machen.
- 11 خَفِيَ مَكَانُهُمْ *“their dwelling in concealment”* — “ihr Wohnen (Weilen) in Verborgenheit”.
- » مَرْضَاةٍ *out of good will* — aus Wohlwollen.
- 12 ظَهَرَ *overcome* — überwältigen.
- 13 دَعَا *summons* — Aufforderung.
- ٢٦, 1 قَاسَمَهُ فِي *share with him in* — theilen mit Jemand in.
- 2 شَقَّ الْأَبْلَمَةَ *“in equal portions”*; see Lane, 1576a, and at greater length in *Lisān* under بَلَم — “zu gleichen Theilen”.
- » وَلَجَ (i) *penetrate* — durchdringen.
- 3 زَايَلَهُ مِنْ *separate it from* — Etwas scheiden von.
- 5 مَغَاضِبَةٍ *fit of anger* — Ausbruch des Zornes.
- » ... وَخَطَبَ *“and he caused the Khuṭba (the Friday sermon) to be pronounced in their name on all the ‘Abbāsid pulpits for a whole year”* — “und er liess

die *Khutba* (die Freitags-Predigt) in ihrem Namen von allen 'Abbāsiden Kanzeln während eines ganzen Jahres verkündigen.

۳۱, 6 غَضَّ *be narrowed, pressed* — eingeengt, gedrängt sein.

8 نَعِيَّ *claimant* — der Anspruch machende.

» انْتَحَالَ *seizing* — ergreifen.

9 انتساب *tracing pedigree* — Genealogie verfolgen.

» تَلَاَشَى *be destroyed, vanish* — vernichtet werden, verschwinden.

10 ظَهَرَ عَلَى *come to know* — bekannt werden mit.

» خُبْتُ *depravity* — die Verdorbenheit.

» مَكْرٌ *fraud* — Betrug.

» عَاقِبَةٌ *end, issue* — Ende, Ausgang.

11 وَبَالَ *unhealthiness* — Ungesundheit.

13 مَهْلَةٌ *slowness* — Langsamkeit.

» خَلِيقَةٌ *natural quality* — Eigenschaft.

14 خَالٌ *fancy* — Einbildungskraft.

۲۷, 1 مَصَلًى *place of prayer; for these terms and local-*

ities cf. Burton's *Pilgrimage* by index — Ort des Gebets.

٢٧, 2 مَقِفُ الْحَاجِّجِجِ "halting-place of the pilgrims" — "Halteplatz der Pilger".

» انْقَرَضَ became extinct — erlöschte (Familie, Stamm).

3 ... عَلَى أَتَمٍّ "in spite of the entireness of the obedience which men rendered to them" — "trotz der Vollständigkeit des Gehorsams, welchen die Menschen ihnen leisteten".

? 5 رَافَزَ raise rebellion — Aufruhr erregen.

» دُروس obliteration — Vertilgung.

6 دَاعُونَ summoners — Aufforderer.

» هَاتِفٌ proclaimer — Ausrufer.

» صَبِيَّانَ boys — Knaben.

» اَعْقَابَ descendents — Nachkommen.

7 اِسْتَحْقَاقٌ rightful claim — gesetzlicher Anspruch.

» عَيَّنَ specify — spezifisch angeben.

» وَصِيَّةَ testament — Testament.

8 اِرْتَابَ be in doubt — im Zweifel sein.

- ٢٧, » ركب *“venture great risks”* — *“sich grosser Gefahr aussetzen”*.
- 9 انتصر ل *support* — unterhalten, beistehen.
- » فصاحب *“and the partisan of innovation who... is a wonder!”* cf. Mufaṣṣal, § 29 — *“und der Anhänger der Neuerung, der ... ist ein Wunder!”*
- » لبس *dissemble* — verdecken, verstellen.
- » شبه *make obscure* — verdunkeln.
- 10 كذب نفسه *contradict one's self* — sich selbst widersprechen.
- » والعجب *“and how strange it is that...”* — *“und wie wunderbar ist es dass...”*.
- 11 شيخ... *“chief of the dialecticians among the scholastic theologians”*; cf. Macdonald, *Development*, pp. 200—207 — *“Haupt der Dialectiker unter den scholastischen Theologen”*.
- » جنح إلى *incline towards* — hinneigen zu.
- 12 مَرَّجُوحة *overweighted* — überladen.
- 13 إلتعاد *deviating, heresy* — das Abweichen, Ketzerei.

- ٢٧, » *تعمق في plunge into* — hineinstürzen.
- » *افصية, tenets of the Deserters* [a sect of the Shī'a; see Lane, s. v.]; here for theological tenets of extreme Shī'a generally — Lehren (Grundsätze) der Abtrünnigen (Secte der Shī'a) hier für die theologischen Lehren der extremen Shī'a im Allgemeinen.
- 14 *دافع في صدر rejecter of* — Einer der ... verwirft.
- 15 ... *بالذي "a matter which avails them little with God"* — "eine Sache die ihnen ein wenig hilft Gott gegenüber".
- ٢٨, 3 *صدع ب (a) disclose* — enthüllen.
- 4 *مجال arena, battle-field* — Arena, Schlachtfeld.
- » *ظنون suspicions* — Argwohn.
- » *رقبة observation, watch* — Beobachtung, Wache.
- » *طغاة tyrants* — Tyrannen.
- » *توفر increase* — vermehren.
- 5 *انتشر disperse, disseminate* — zerstreuen, ausstreuen.

- ٢٨, 5 القاصية *the remotest distance* — die weiteste Entfernung.
- » تكرر *repeat* — wiederholen.
- 6 رجالات *men of high rank*; see Dozy, I, 514b — Männer von hohem Range.
- 12 حَذَرًا *out of caution* — aus Vorsicht.
- » توصل بذلك إلى *seek support therein in order to* — darin Unterstützung suchen um.
- 13 اذلف *draw near to, pay court to* — sich E. nähern, Einem seine Aufwartung machen.
- » فائل *weak, unsound* — schwach, ungesund.
- 14 أولياء *favourites* — Günstlinge.
- 15 تولّى ل *be entrusted with* — mit Etwas anvertraut sein.
- 16 مَعْرَة *disgrace* — Entehren.
- » عاجز *weakness* — Schwachheit.
- » مقاومة *resistance* — Widerstand.
- 18 أسجل ^{of} *certify to in a legal writing* — bescheinigen (in Aktenstücken).
- ٣٩, 1 شهد ب *witness to* — zeugen, bezeugen.

٢٩, 1 أعلام *men of distinction* — hervorragende Männer.

5 يوم مشهود *a day on which many are present* —
ein Tag an dem viele anwesend sind.

6 السماع ل *listening to* — zuhören.

7 اشتهر *be spread abroad* — verbreitet werden.

» عرف *admit, accept* — zulassen, annehmen.

» وغالبها *“and the majority of those holding to this witness”* — “und die Mehrzahl derer die sich zu diesem Zeugen halten”.

9 وعاء *remember, learn* — erinnern, lernen.

» والحق من ورائه *“the truth is exactly the opposite”* — “die Wahrheit ist genau das Gegenteil”.

٣٠, 1 أقعد *better acquainted* — besser bekannt mit.

2 جلب *bring, carry* — bringen, tragen.

» بضائع ... *merchandise of arts and sciences* —
Güter (Waaren) der Kunst und Wissenschaft.

3 ضوأل ... *“wisdom that is sought as a man seeks his strays”*; see Lane, 1798c — “Weisheit die gesucht wird wie ein Mann sein verirrttes Vieh sucht”.

٣٠, 3 حدا *drive* — treiben.

» ركائب *riding animals* — Reitthiere.

4 نفق *sell well* — gut verkaufen.

» عن تنزّ *keep aloof from* — sich fern halten von.

5 تعسف *journey at random, tyrannise over* — auf's Gerathewohl reisen; tyrannisiren über.

» ميل *swerving, partiality* — das Abschweifen, Vorliebe für (zu).

» أفنّ *weakness of reason* — Schwachheit des Verstandes.

» سفسة *blundering* — die Unbesonnenheit.

» نهج *plain path* — offener Weg.

» أممّ *clear, straight* — klar, gerade.

6 جارّ *stray aside* — abirren.

» ... أبيض *genuine pure gold* — wirkliches reines Gold.

» ... لّجّين *purified silver* — gereinigtes Silber.

7 أغراض *private interests* — private Interessen.

» ماجّ *be confused, mixed up with* — verwirrt sein; vereinigt, vermischt sein mit.

» سماسرة *brokers* — Mäkler.

- ٣٠, 8 بَغَى *injustice, oppression* — Ungerechtigkeit, Unterdrückung.
- » باطل *false, worthless* — falsch, werthlos.
- » بَهْرَج *spurious* — unecht.
- » زَائِف *counterfeit* — das Nachgemachte.
- » نَاقِد *examiner, tester* — der Prüfende.
- » مِيزَان, قِسْطَاس *balance* — Wage.
- 9 مَلْتَمَسَةً *touching* — berühren.
- 10 تَنَاجَى *whisper together* — flüstern.
- 12 عَرَّضَ ب *insinuate* — insinuieren.
- 13 تَعْرِيصُ الْحَدِّ *extreme insinuation* — das schlimmste insinuieren.
- » تَظُنُّنَ فِي *imagine, opine, in the case of* — sich einbilden, meinen, im Falle...
- » الْحَمْلُ الْمَخْلُفُ *“the posthumous birth”* — “die Geburt nach des Vater's Tod”.
- 14 قَبَّحْهُمْ ... *“May God cover them with ignominy and drive them far from Him!”* — “Möge Gott sie mit Schmach bedecken und sie weit von sich treiben!”

- ٣٠, 17 مَكَامِينَ *secret places* — verborgene Plätze.
- » تَأْتِي *come about, be in place* — geschehen, am Platze sein.
- 18 حَرَمَ *women* — Frauen.
- » بِمَرَأَى *"were a thing seen"* see Wright³ II, 159 A — "wäre Etwas Gesehenes".
 - » جَارَاتِ *female neighbours* — weibliche Nachbarn.
 - » مَسْمَعٍ *a thing heard* — etwas Gehörtes.
- ٣١, 1 جِيرَانِ *men neighbours* — männliche Nachbarn.
- » تَلَاَصُقٍ *reciprocal contiguity* — wechselseitiges Aneinanderstossen, -grenzen.
 - » جُدُرَانِ *enclosures* — Umschliessungen.
 - » تَطَافُنٍ *being low* — niedrig sein.
 - » بُنْيَانٍ *style of building* — Baustyl.
 - » فَوَاصِلٍ *walls of separation* — Scheidewände.
- 2 مِنْ بَعْدِ *after the death of* — nach dem Tode des ...
- 3 بِمَشْهَدٍ *"under observation from their friends"* — "unter der Beobachtung ihrer Freunde".
- 4 بَايَعَهُ, بَيْعَةً, *swear allegiance to* — Treue schwören.

- ٣١, 5 ... رَضَى *"of good will and agreement"* — "mit Wohlgefallen und Billigung".
- 6 مَوْتٌ أَحْمَرٌ *"a violent death"* — ein gewaltsamer Tod.
- » خَاضَ *wade, ford* — waten, durchwaten.
- » دُونَ *under him, in his behalf* — unter ihm, seines wegen.
- 7 حَدَّثَ نَفْسَهُ بِ *suspect* — argwöhnen.
- » قَرَعَ *strike, come upon* — schlagen, treffen.
- » أَسْمَاعَ *ears* — Ohren.
- 8 كَاشِحٌ *spiteful* — tückisch.
- » مُرْتَابٌ *suspicious* — argwöhnisch.
- » تَخَلَّفَ عَنْ *draw back from* — zurückziehen von.
- 9 كَلَّا *on the contrary* — im Gegenteil.
- 12 مُرَاصِدٌ *lurking places* — Verstecke.
- 13 طَفِرَ بِ (a) *get hold of* — sich einer Sache bemächtigen.
- 15 دَسِيسَةٌ *intrigue* — der heimliche Anschlag.
- » تَشْيِيعٌ *devotion to party* — Ergebenheit zu einer Partei.
- » الْعَلِيَّةُ *the 'Alid party* — die 'Alid Partei.

٣١, 15 إِذْهَان *deceit* — List, Betrug.

٣٢, 2 أَظْهَر *make a show of* — so thun alsob.

» لِحَاقٍ *attachment* — Anhänglichkeit.

» بِرَاءَةٍ *freedom* — Freiheit.

3 اشْتَمَلَ عَلَى *receive to one's self* — bei sich selbst aufnehmen.

» خَلَطَ بَ *admit to one's intimacy* — zum vertrauten Umgang zulassen.

» نَالَ *give to, administer* — geben.

4 خَلَوَاتِ *occasions of being alone together* — Gelegenheiten zusammen allein zu sein.

» ... وَقَعَ *please greatly* — sehr gefallen.

5 لِمَا رَجَوْهُ مِنْ *“on account of what they hoped for, consisting of ...”* — “um desswillen auf was sie hofften, bestehend aus ...”

6 اقْتَلَاعٍ *uprooting* — entwurzeln.

» جُرْثُومَةٍ *source, root* — Quelle, Wurzel.

7 ... لَمْ يَكُنْ لَهُ *“they had time only to say lā and lā”; see Dozy II, 507* — “sie hatten nur Zeit, lā und lā zu sagen”.

- ۳۳, 7 وإذا ب *“and, lo, there was”* — “und, siehe, da war”.
- 9 أَفْكَى *more hurtful* — schädlicher.
- 10 فَشَلَّ *indolence* — Trägheit.
- » قَرَمَ *decrepitude* — Alterschwäche.
- » عَنْ أَنْ يَسْمُوا ... *“too much for them to rise to the height [extremity] of the occasion”* — “zu viel für sie um sich zur Höhe (Extremität) der Gelegenheit zu erheben”.
- 11 ... فَلََمْ يَكُنْ *“and the utmost that the power of ar-Rashīd could do against Idrīs, considering his position ... was plotting his destruction”* — “und das Aeusserste das die Macht Ar-Raschīd’s gegen Idrīs thun konnte, seine Stellung in Betracht ziehend ... war, dass er seinen Untergang plante”.
- 13 فَرَعَ إِلَى *seek aid of*. — Beistand suchen.
- 14 سَدَّ *block, close* — versperren, verschliessen.
- » فُرْجَةٌ *space, opening* — Raum, Oeffnung.
- » حَسَمَ *curing efficiently* — gründlich heilen.
- 15 وَشَجَّ *be complicated, interlaced* — verwickelt, verflochten sein.

٣٢, 17 *أَعْجَزَ* *too weak for* — zu schwach um.

- » *وَلَمِثْلُهَا مِنَ الزَّبُونِ* „and to the like insubordination“ —
„und zu dem gleichen Ungehorsam“.

18 *أَحْوَجَ* *more inclined* — geneigter.

- » *طَرَقَ* *befall* — zustossen.
- » *اِنْتَرَاءً عَلَى* *inclination to* — Neigung zu.
- » *سُدَّةٌ* *seat of authority* — Sitz der Autorität.

19 *اِمْتِطَاءً* *riding* — Reiten.

- » *صَهْرَةً* *back of horse* — Rücken des Pferdes.
- » *تَغْلُبٌ عَلَى* *taking possession of* — Besitz nehmen von.
- » *تَصْرِيفٌ* *changing* — Das wechseln.
- » *اِحْكَامٌ* *regulations* — Anordnungen.

20 *اِبرَامٌ* *setting up* — Aufrichten; *نَقْصٌ* *destroying*, Zerstörung.

٣٣, 2 *قَفْصٌ* *cage* — Käfig.

- » *بَبْغَا* *parrot* — Papagei.

4 ... *بَوَادِرٌ* „hasty slips of anger caused by slanders“;
cf. Lane 166 a, *sub* *بَادِرَةٌ* — „schnelles Handeln im Jähzorn, durch Verläumdungen hervorgerufen“.

١٣٣, 4 تَلَوَّى *seek subterfuges by means of* — Ausflüchte suchen vermittelst.

5 طَوَّرَا ... طَوَّرَا “*at one time... at another time*” —
“zu einer Zeit ... zur andern Zeit.

» اَحْتَقَرَ *depreciate* — heruntersetzen.

» اَوْهَبَ *terrify* — erschrecken.

6 خَاطَبَ *tell of* — erzählen von.

7 عَمَلٌ *province, territory* — Provinz, Territorium.

» اَنْفَذَ *send, pay* — senden, bezahlen.

» سَكَّةٌ *coined money* — geprägtes Geld.

8 مَرْتَفَعٌ *amount raised and carried away* — Betrag erhoben und weggebracht.

» تَعْرِيسًا *in order to suggest the seriousness of* —
um den Ernst der (des) ... anzudeuten.

» هَرَّلَ *terrify with* — erschrecken mit.

» شَوْكَةٌ *warlike strength* — Kriegsstärke.

9 دَفَعَ إِلَى *drive to* — treiben zu (nach).

» مَارَسَ *fight with* — kämpfen mit.

» هَدَّ *terrify with* — erschrecken mit.

» قَلَبَ *overturning* — Umsturz, Umwälzung.

١٣, 10 نَعْوَة *empire (of 'Abbasids)* — Reich (der 'Abbasiden).

» أَلْجَأُ إِلَى *drive to* — treiben zu.

11 بِالْيِ ب *pay attention to* — aufmerksam sein auf.

12 صَبِيَّة *boys, youths* — Knaben, Jünglinge.

14 نَاعِقٌ *agitator* — Aufwiegler.

» دَابٌّ *custom, habit* — Gewohnheit.

15 شَنْعَاءٌ *abominable* — abscheulich.

» غَوَّاءٌ *multitude, mob* — Menge, Pöbel.

» صَرٌّ *prick up (ears)* — (die Ohren) spitzen.

16 ذَرِيعَةٌ *means* — Mittel.

» نَيْلٌ *acquisition* — die Erwerbung.

» مَنَافَسَةٌ *disputing, rivaling* — Streiten, Wetteifern.

» ... وَمَا لَهُمْ ... „and what had they — May God render them vile! — to do with deviating“; Wright³, II, 84 A — „und was hatten sie — Möge Gott sie verächtlich machen! — mit dem Abweichen zu thun?“

17 ... مَقَاصِدُ „aims of the divine law, and in it [the law] there is no opposition between what is expressly decided and what is [only] stated as opinion“; i. e.

general drift and statute are equally binding in it — «Endzwecke des göttlichen Gesetzes, und in demselben (dem Gesetze) ist kein Widerspruch zwischen dem ausdrücklich Bestimmten und dem (nur) als Ansicht Gegebenen»; i. e. Allgemeinheiten und Gesetz sind darin gleich bindend.

٣٤, 1 عَلَى أَنَّ *on the basis that, seeing that*; connects with مقاصد الشريعة والعُدُول — auf der Basis dass; da, weil; (verbindet mit مقاصد والعُدُول (الشريعة).

3 رَجَسَ *uncleanness* — Unreinigkeit.

5 بَاءَ confess — gestehen.

» إِثْمَ *sin, crime* — Sünde, Verbrechen.

6 مِنْ بَابِهِ *“by its gate”* — “an seinem Thorweg”.

» أَطْنَبَ فِي *be lengthy in* — sich weitläufig auslassen über.

7 مُعْتَدٍ عَلَى *enemy, transgressor, against* — Feind, Uebertreter, gegen.

8 بِرَعْمِهِ *“as he asserts”* — “wie er behauptet”.

9 اِنْحَرَفَ عَنْ *turn away from* — abwenden von.

- ٣٤, 10 وَإِلَّا فَالْمَكْحَلِّ *“but leaving that aside, our subject”* —
 “aber dieses beiseite lassend, unser Gegenstand”.
- » وَنَفَى الْعَيْبِ ... *“and to deny disgrace where disgrace is absurd, is disgrace”* — “und Schande ableugnen, wo Schande albern ist, ist Schande”.
- 11 جَادَلَ عَنْ *dispute in defence of* — streiten in der Vertheidigung von (des)...
- 14 مَنَّتِم إِلَى *one who traces his descent to* — Einer der seine Abstammung zurückführt (bis, auf).
- » دَخِيل *stranger, guest* — Fremdling, Gast.
- » ادَّعَا *claiming* — Anspruch machen.
- 15 عَرِضَ عَلَى *exposed, made plain, to* — Ausgesetzt, deutlich gemacht.
- 16 عَرَضَ (i) *occur, arise* — geschehen, entstehen.
- » تَهْمَةٌ *suspicion* — Verdacht.
- » مَوَاطِنَ *homes* — Heimathen.
- 17 شَهْرَةٌ *publicity* — Öffentlichkeit.
- » وَضُوحٌ *clearness, evidentness* — Klarheit, Augenscheinlichkeit.
- ٣٥, 1 طَمَعَ فِي (a) *hope to be able to attain* — hoffen fähig sein zu erreichen.

- ٣٥, 1 دَرَك *overtaking* — einholen.
- 3 مَخْتَطٌ *tracer of a plan* — der Zeichner eines Planes.
- » مُؤَسِّس *founder* — Gründer.
- » لَصِيفٌ *close, adhering, neighbour* — naher, anhänglicher Nachbar.
- 4 مُنْتَضِيٌّ *unsheathed* — aus der Scheide, bloss.
- » مَأَذَنَةٌ *minaret* — Minaret (Spitzthurm).
- » ... مِنْ قَلْبِهِ *“of the heart of their city”* — “von dem Herzen ihrer Stadt”.
- 5 تَوَاتُرٌ *absolutely certain traditional transmission* — unbedingt zuverlässige Ueberlieferung.
- 6 مَرَّاتٍ *several times* — einige Mal.
- » عِيَانٌ *seeing with the eyes* — mit den Augen sehen.
- » وَلَمَّا كَانَ نَسَبٌ *begins apodocis of* — beginnt den Nachsatz von نَسَبٌ.
- 7 مِنْ ... عَضْدٍ *help ... with* — helfen ... mit.
- 8 اسْتَيْقِنَ *be convinced, assured* — überzeugt sein.
- » بِمَعْرَلٍ عَنْ *far from* — weit von.

٣٥, 11 سَلِمَ *admit, concede* — zugeben.

12 بَيْنَ *difference* — Unterschied.

13 غَضَّ *choke*; "then, whenever he sees that such is his case [that his descent is of opinion, not certainty, and that people simply admit it], he is *grieved and disquieted*"; cf. Lane *sub* غَضَّ — würgen; "dann, wenn immer er sieht dass dieses der Fall ist (dass seine Abstammung nur Meinung, nicht Gewissheit ist und dass die Leute es nur zugeben), ist er betrübt und unruhig".

14 سُوقَةٌ *commonalty* — Pöbel.

» وَضَعَاءُ *people of humble condition* — Leute in ärmlichen Verhältnissen.

» عِنَادٌ *resistance* — Widerstand.

15 اِرْتِكَابُ اللَّجَاجِ وَالْبُهْتِ *"combining persistence and falsehood"* — "Beharrlichkeit und Falschheit verbinden".

16 ... تَعَلُّلاً *"alleging as a pretext, as to equality [and doubt] in [cases depending on] suspicion and resemblance, the varying degrees and forms of pro-*

bability” — “als Vorwand anführend, betreffs der Gleichheit (und Zweifel) in (Fällen abhängig von) Verdacht und Ähnlichkeit, die verschiedenen Grade und Formen der Wahrscheinlichkeit”.

٣٣, 3 نَقَبَاءُ *overseers*; cf. Dozy II, 707 — Aufseher.

7 ضَعْفَةُ الرَّأْيِ “those of weak judgement” — “die mit schwacher Urtheilskraft”.

8 شَعْرَوْنَةُ *jugglers* — Gaukler.

» تَلْبِيسٌ *perversion* — die Verkehrung.

9 أَتَاهُ “he entered into it, engaged in it” — Etwas antreten, sich abgeben mit.

» تَوْحِيدٌ *assertion of God's unity* — Behauptung der Einigkeit Gottes.

» نَعَى *reproach* — Tadel.

10 مَدَّعِيَاتٌ *claims* — Ansprüche.

» حَتَّىٰ فِيمَا “including even what” — “sogar einschliessend was”.

12 عَلَىٰ شَأْنِهِ “on account of his affair”; possibly “on account of him”; cf. Lane and Dozy, sub شَأْنٌ — “um seiner Sache willen”; vielleicht “um seines willen”.

- ٣٣, 13 ... رَأَوْا *they approved an opposing of him on their part* — „sie billigten ihrerseits den Widerstand gegen ihn“.
- » فُتْيَا *opinion in canon law* — Ausspruch im Kanonischen Recht.
- 14 امتَّازَ *be distinguished* — ausgezeichnet sein.
- » مَوْطُو الْعَقَبِ *trodden of his heels, i. e. having a large following* — auf den Hacken getreten, i. e. ein grosses Gefolge habend.
- 15 نَفَسَ *envy* — neiden.
- » غَضَّ مِنْ ب *detract from ... by means of* — abbrechen von ... vermitteltst.
- 16 اِنْسَ *experience, have knowledge of* — Erfahrung, Kenntniss haben von.
- ٣٧, 1 تَجَلَّأَ *respect* — Achtung.
- » كَرَامَةٌ *honour* — Ehre.
- 2 اَنَحَلَ *profess (religion, science, study)* — sich bekennen zu (Religion, Wissenschaft, Studium).
- 3 وَجَاهَةٌ *authority, consideration* — Autorität, Bedeutung.

- ٣٧, 3 الانتصاب للشورى *nomination, appointment, to act as advisers* — Nomination, Ernennung, als Rathgeber.
- 4 نَقَمَ عَلَى *take vengeance on* — Rache nehmen an.
- 5 تَثْرِيْبٌ عَلَى *reproving* — das Tadeln.
- 6 تَعْصِبُ لَ *be a partisan for* — Parteigänger sein für.
- 7 مَعْتَقِدَاتٌ *dogmas* — Lehrsätze.
- وَمَا ظَنَنْتُكَ *“and what thinkest thou of [i. e. can you blame] a man who had reproached the people of the realm with the things with which he had reproached them, consisting of the state of things with them, and whose zeal the faqīhs had opposed, who then...”* — “und was denkst du (i. e. kannst du tadeln) von einem Manne, der das Volk des Reiches um der Dinge willen getadelt hatte, welche er ihnen vorgehalten hatte, betreffs der Zustände unter ihnen, und dessem Eifer die faqīhs widerstanden hatten, der dann...”
- 8 نَادَى فِي *call (to war)* — rufen (zum Kriege).
- 9 اقْتَلَعَ *tear up* — zerstückeln.
- 10 أَعْظَمَ مَا ... *“mighty as it was in force”; Wright³,*

II, 276 B — "wie bedeutend es auch war in Macht".

٣٧, 11 تساقط *fall one by one* — Einer nach dem Andern hinfallen.

12 وقى *preserve* — bewahren.

13 إتلاف *destruction, throwing away* — Zerstörung, Wegwerfen.

» مَهَجَةٌ *heart's blood* — Herzblut.

14 كلمة *doctrine, dominion* — Lehre, Herrschaft.

» أدال ب من *put one thing on the place of another*; cf. Dozy, I, 476 b. But i can make nothing of بالعدوتين (so in Būlāq, Bayrūt and Paris edd.); are we to read أَدَالَتْ بِدَعْوَتِهِ مِنَ الدُّوَل — ein Ding auf den Platz eines andern thun; cf. Dozy, I, 476 b; aber ich kann nichts mit بالعدوتين machen (so in Būlāq, Bayrūt und Paris edd.); sollte gelesen werden (P): أَدَالَتْ بِدَعْوَتِهِ مِنَ الدُّوَل.

15 تَقَشُّفٌ *self-mortification* — Kasteiung.

» حَصْرٌ *abstinence* — Enthalttsamkeit.

» مَكْرَاهٌ *things disliked but not forbidden* — Dinge die missfallen aber nicht verboten sind.

٣٧, 15 تَقَلُّ abstinence — Enthaltensamkeit.

16 ... وليس على "and his object was not aught of good fortune or of the goods of this world" — "und sein Ziel war nicht irgend ein Glück oder die Güter dieser Welt".

٣٧, 17 حتى not even; Wright³, II, 146 B — sogar nicht.

» خَانَعَ deceive — täuschen.

» عَنْ تَمَنِّيهِ "in their hope of him" — "in ihrer Hoffnung auf ihn".

18 لَيْتَ شِعْرِي "would I might know!" — O dass ich wissen könnte!

» وَجْهَ اللَّهِ "for the love of God"; a frequent Qur'anic phrase variously explained as the presence, the good will of God; perhaps the Vision of God in Paradise — "um der Liebe Gottes willen"; eine häufige Qur'anische Phrase, verschiedentlich erklärt als die Gegenwart, das Wohlgefallen Gottes; vielleicht das Gesicht Gottes im Paradiese.

19 فِي عَاجِلِهِ "in his present, fleeting, life" — "in seinem gegenwärtigen, vergänglichen Leben".

- ٣٨, 5 أَهْلُ جلدتہم *"people of their own race"* — "Leute der eigenen Race".
- 7 انقاد الی *be submissive to* — unterthänig sein.
- 13 انسلخ *be skinned off* — abgehäutet sein.
- ٣٩, 6 علق *be snared, trapped* — (in einer Falle) gefangen sein.
- ٣٩, 7 تلقى *welcome, receive* — willkommen, empfangen.
- 8 اندرج فی *be wrapped, implied, in* — eingehüllt sein in.
- 9 وعدّ *"and was reckoned among the objects of interest of the commonalty"* — "und wurde zu den interessanten Objecten des Volks gezählt".
- 17 استوعب *take to one's self as a whole* — als ein Ganzes zu sich nehmen.
- ٤٠, 4 تطقل علی *know or study a science superficially* — eine Wissenschaft oberflächlich kennen oder studiren.
- 4 مرعى *tended, cared for* — verpflegt, versorgt.
- » قمل *roaming at large, pasturing widely* — weit umher schweifen, frei weiden.
- » لباب *kernel* — Kern.
- 5 قشر *husk, shell* — Hülse, Schale.

BOUND
FEB 5 1932
UNIVERSITY OF MICH.
LIBRARY

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 05110 9109

Tentative list of other texts to be included in the series.

Arabic.

(With explanatory notes).

1. History.

Selection from Maqrizi.
Selection from Belāḡuri.

2. Biography.

Selection from Ibn Nisām's Life
of Mohammed.
Selection from Nawāwī's Biographical
Dictionary of Illustrious
Men.

3. Poetry.

One of the Mu'allagāt poems; with
Arabic commentary.
Selection from the gamharat Aṣṣar
al-Arab.
Selection from Hariri.

4. Geography

Selection from Hamdāni.
Selection from Ibn al-Barrī.

5. Grammatical Literature.

Selection from Ibn al-Jawarī's
Mufaṣṣal.
Selection from Ibn al-Farrāh's

Babylonian-Assyrian.

(With complete glossaries).

Selections from religious texts.
Selections from old Babylonian
Inscriptions.
The East India House Inscription
of Nebuchadnezzar.
Selected contract tablets of different
periods.

Syriac.

(With explanatory notes).

History.

Selection from Joshua the Stylite.
Selection from John of Ephesus.

Biography.

Selection from Life of Thomas
the Apostle.
Selection from Life of St. Ephraim.

3. Poetry

Selection from Isaac of Antioch.
Selection from the metrical homilies
of St. Ephraim.

4. Tales etc.

Selection from the Joshua legend.
Selection from the Cave of Treasures.

5. Grammatical Literature.

Selection from Jacob of Edessa.
Selection from the large grammar
of Bar Hebraeus.

6. Theological Literature.

Selection from the Sermons of
Aphraates.
Selection from the Sermons of
Philoxenus of Mabug.

Palestinian and Babylonian Aramaeans.

(With complete glossaries).

Selection from the Targumim.
Selection from the Christian Palestinian
literature.

Semitic Epigraphy.

(With complete glossaries).

Selected Phoenician inscriptions.
Selected Aramaean inscriptions.
Selected Sabaean and Minaean
inscriptions.

Palaeography.

Selections from photographic reproductions
of manuscript showing
the various styles of Arab
and Hebrew script with table
of alphabets.

Post Biblical and Rabbinical Literature.

(With complete glossaries).
The Hebrew fragments of Ecclesiastes.
The Hebrew fragments of the
Mishnah.
The Hebrew fragments of the
Talmud.